

**ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.02/30.12.2019.FIL.46.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**НИЗОМИЙ НОМИДАГИ  
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА УНИВЕРСИТЕТИ**

**ҚАЛАНДАРОВА ДИЛАФРЎЗ АБДУЖАМИЛОВНА**

**КАРЛ РАЙХЛ – ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИНИНГ ТАРЖИМОНИ  
ВА ТАДҚИҚОТЧИСИ**

**10.00.08 – Фольклоршунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

УЎК: 398(=512.133):81'255.2(043.3)

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)  
on Philological Sciences**

**Қаландарова Дилафрўз Абдужамиловна**  
Карл Райхл – ўзбек фольклорининг таржимони ва тадқиқотчиси .....3

**Қаландарова Дилафруз Абдужамиловна**  
Карл Райхл – переводчик и исследователь узбекского фольклора.....21

**Kalandarova Dilafruz Abdujamilovna**  
Karl Reichl – is a translator and researcher of Uzbek folklore .....38

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**  
Список опубликованных работ  
List of published works .....42

**ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.02/30.12.2019.FIL.46.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**НИЗОМИЙ НОМИДАГИ  
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА УНИВЕРСИТЕТИ**

**ҚАЛАНДАРОВА ДИЛАФРЎЗ АБДУЖАМИЛОВНА**

**КАРЛ РАЙХЛ – ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОРИНИНГ ТАРЖИМОНИ  
ВА ТАДҚИҚОТЧИСИ**

**10.00.08 – Фольклоршунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси  
Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида  
B2021.4.PhD/Fil2034 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университетида  
бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-  
саҳифасида ([www.tai.uz](http://www.tai.uz)) ва "ZiyoNET" Ахборот таълим порталида ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz))  
жойлаштирилган.


<b>Илмий раҳбар:</b>	<b>Эшонқулов Жоннор Солievич</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Расмий оппонентлар:</b>	<b>Баҳодирова Саригул</b> филология фанлари доктори, профессор <b>Селами Фидокор</b> филология фанлари доктори, профессор
<b>Етакчи муассаса:</b>	<b>Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети</b>

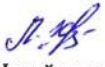
Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили,  
адабиёти ва фольклори институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи  
DSc.02/30.12.2019.FIL.46.02 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «10» ноябр куни  
соат 14.00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100060, Тошкент, Шаҳрисабз ўр кўчаси,  
5-уй. Тел: (99871) 233-36-50; факс: (99871) 233-71-44; e-mail: [uztafi@academy.uz](mailto:uztafi@academy.uz)).


Диссертация билан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг Асосий  
кутубхонасида танишиш мумкин. (9 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100100,  
Тошкент шаҳри, Зиёлилар кўчаси, 13. Тел.: (99871) 262-74-58.

Диссертация автореферати 2022 йил «24» февраль куни тарқатилди.  
(2022 йил «24» феврал даги 2 -рақамли реестр баённомаси).



  
**Б. Гўхлиев**  
Илмий даражалар берувчи  
Илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

  
**Л. Худайкулова**  
Илмий даражалар берувчи  
Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н.

  
**Ш. Турдимов**  
Илмий даражалар берувчи  
Илмий кенгаш қошидаги  
илмий семинар раиси, филол. ф. д.

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон фольклоршунослигида ўзбек халқ оғзаки бадиий ижоди намуналарининг туркий ва бошқа халқлар эпик анъаналари билан генетик алоқадорлиги, ўзаро таъсири, жанрий таркиби, сюжет, мотив ва образлар структурасидаги айрим умумий ва дифференциал белгиларини очишга қаратилган изланишлар мавжудлиги умумжаҳон цивилизациясида ўзбек фольклорининг алоҳида ўрни борлигини тасдиқлаши нуқтаи назаридан эътиборни тортади. Шу жиҳатдан ўзбек фольклорининг жаҳон қиёсий фольклоршунослигидаги ўрни ва муҳим манба сифатидаги қимматини белгилаб бериш долзарб аҳамият касб этади.

Дунё илм фанида қиёсий фольклоршунослик назарий ва амалий жиҳатдан тобора ривожланиб бораётган алоҳида йўналишлардан бири ҳисобланади. Унинг таркибида фольклор материалларининг қиёсий таҳлили, умумфольклор намуналарининг сюжет ва мотивлар тизими, поэтик структурасидаги ўхшашликлар, типологик ва хусусий белгилар, эпик матн таҳлили, адабий алоқалар, оғзаки ижод ва ёзма адабиёт муносабати масалаларини ўрганишга катта эътибор қаратилмоқда. Шу нуқтаи назардан келиб чиқиб, дунё фольклоршунослигида ўзбек фольклорига қиёсий ёндашув асослари ва усулларини аниқлаш учун ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналарининг таржимаси ва тадқиқи билан махсус шуғулланган олимлар фаолиятини ўрганиш зарур ҳисобланади. Хусусан, германиялик олим Карл Райхлнинг ўзбек фольклори бўйича немис ва инглиз тилларида амалга оширган таржима ва тадқиқот ишларини ўрганиш долзарб вазифалардандир.

Бугунги кунга келиб Ўзбекистонда халқимизнинг миллий ўзлиги ва маънавий илдизларининг асоси бўлган халқ оғзаки ижодини нафақат диёримизда, балки жаҳонда ҳам ўрганишга бўлган эътибор юксак қадрланмоқда. Чунки халқимиз номининг жаҳонга танилишида фольклор энг асосий воситалардан бири ҳисобланади. Зеро, «Инсоният яратган бебаҳо маданият дурдоналари, энг аввало, ҳар қайси миллатнинг фольклор санъатида мужассам топгани ҳаммамизга яхши маълум. Турли халқларнинг миллий ўзлигини, уларнинг тили ва ҳаёт тарзини, анъана ва урф-одатларини ифода этадиган бахшичилик санъати умумбашарий маданиятнинг узвий қисми сифатида барчамиз учун қадрлидир»<sup>1</sup>.

Германиялик олим Карл Райхлнинг ўзбек фольклорини немис ва инглиззабон халққа етказиш ва унга хос поэтик анъаналарни туркий халқлар фольклори контекстида аниқлаш борасида олиб борган илмий изланишлари, таржималарини ўрганиш ана шундай муҳим муаммолардан биридир. Олимнинг таржима ва тадқиқотларини қиёсий фольклоршунослик нуқтаи назаридан чуқур ўрганиб, унда эришилган илмий натижаларни аниқлаш

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Халқаро бахшичилик санъати фестивали очилиш маросимида бағишланган тантанали маросимда сўзлаган нутқи // Халқ сўзи. – Тошкент, 2019. 7 апрель. – № 68.

Ўзбек фольклоршунослиги назарий асосларини янги хулосалар билан бойитиш имконини беради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4794-сон “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида”ги Фармони, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги қарорлари, 2019 йил 14 майдаги ПҚ-4320-сон «Бахшичилик санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 26 апрелдаги 304-сон “Бахшичилик ва дostonчилик санъатини янада ривожлантириш ҳамда такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори, шунингдек, мазкур фаолиятга тегишли бошқа меърий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишларига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Жаҳон фольклоршунослигида Европа мамлакатлари олимлари туркий халқлар, жумладан, ўзбек халқи оғзаки бадиий ижодига алоҳида эътибор қаратиб, уни кенг тадқиқ этишга ҳаракат қилиб келмоқдалар. Бу борада Ҳерман Вамбери, Корлис Ламонт, Идрис Шох, Морис Боура, Ҳасан Паксой, Карл Райхл, Вольтер Фельдман, Мэрилин Петерсен каби бир қатор олимларнинг таржима ва тадқиқотларини санаб ўтиш ўринли бўлади<sup>2</sup>.

Шу билан бирга Р.Файзуллаева, Ш.Рўзиев, Й.Нурмуродов, Б.Шамсиева, Х.Рўзимбоев, З.Жуманиёзов, Б.Сувонкулов, Р.Ширинова, М.Жўраева, Ҳ.Юсупова, У.Йўлдошев, Р.Қосимова, О.Файзуллоев каби ўзбек

---

<sup>2</sup> Vambery A. Scenes from the East (Through the Eyes of a European traveler in 1860), Corvina, Kiads. – Budapest, 1979. – 418 p.; Vambery A. Sketches of Central Asia. – London, 1868. – 444 p.; Vambery A. Travels in Central Asia. – London, 1996. – 443 p.; Lamont C. The Peoples of the Soviet Union. – New York, 1946. – 229 p.; Shah I. The Pleasantries of Incredible Mulla Nasrutdin. – London, 1974; Bowra C. Heroic Poetry. London, 1961. – 808 p.; Paksoy H.B. “Alpamysh” Central Asian Identity under Russian Rule”. – USA, AACAR, 1989. – 683 p.; Reichl Karl. Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure. Garland Publishing, inc. – New York & London, 1992. – 395 p.; Uzbekische Maerchen. Herausgegeben und uebersetzt von Karl Reichl. – Bochum, 1978; Maerchen der Usbeken: Samarkand, Buhara, Taschkent. Herausgegeben und uebersetzt von I.L. Cirtautas. – Koeln, 1984; Reichl K. Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction. – Hainsworth, 1989; Walter Feldman. “The Uzbek Oral Epic: Documentation of Late Nineteenth Century and Early Twentieth Century Bards.” ... Ph.D. Dissertation. – USA, 1980; Petersen Marilyn. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Toshkent: Qatortol-Kamolot, 2000. – 180 p.

олимларининг тадқиқотлари алоҳида эътиборга молик<sup>3</sup>. Булар орасида Ҳ.Ў.Юсупова эртақ ва латифаларнинг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланишини ўрганар экан, йўл-йўлакай Карл Райхлнинг ўзбек фольклорини икки тилга – инглиз ва немис тилларига таржима қилиб, Ғарб мамлакатлари ўқувчилари эътиборига ҳавола эта олганлиги билан аҳамиятли эканлигини алоҳида таъкидлайди<sup>4</sup>.

Турк фольклоршунослигида Чигдим Акюзнинг “Ўтмишдан ҳозирги кунгача туркий дунё эпик истеъдодлари” мақоласида турк жамоаларида эпик ривоятчи, яъни дoston ижрочиси учун қўлланадиган “бахши”, “оқин”, “жиров”, “ошиқ”, “маддох” сингари ҳар хил номлар ҳақида фикр юритилар экан, Карл Райхлнинг “жиров” атамасининг шаклланиши ва қўлланилиши борасида билдирган фикр-мулоҳазаларига<sup>5</sup> алоҳида эътибор қаратилган<sup>6</sup>.

Дурсун Йилдирим Карл Райхлни “афсонавий тадқиқотчи” деб атаб, унинг дoston матнларининг мусиқа билан боғланишига аҳамият берганини, бунда сўз, оҳанг ва матн триоси ўртасидаги ўзаро муносабатларни ўрганишга ундаганини, умуман, олимнинг туркий халқлар оғзаки ижодига мансуб дostonлар тадқиқи бўйича олиб борган ишларини юксак баҳолайди<sup>7</sup>.

Шунингдек, туркиялик фольклоршунослар: Метин Экичи, Фикрет Туркман, Селами Фидокор, Туба Салтик Ўзканлар ҳам ўз ишларида Карл Райхл тадқиқотларига алоҳида муносабат билдирганини кўриш мумкин<sup>8</sup>.

---

<sup>3</sup> Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе. Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 225 с.; Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связях. Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1974. – 30 с.; Нурмурадов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык. Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1983. – 192 с.; Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении. Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1994; Рўзимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан. Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 1996; Сувоноккулов Б.М. Ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари. Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Жуманиёзов З.О. “Равшан” дostonи немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш. Филол. фан. номз....дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 25 б.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида). Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2011. – 149 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 87 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. д-и (PhD) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филол.фан. бўйича фалс. д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2018. – 152 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида). Филол.фан. бўйича фалс. д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2019. – 162 б.

<sup>4</sup> Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида). Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2011. – Б. 26-40.

<sup>5</sup> Райхл Карл. Турк қабилалари дostonлари (урф-одатлар, рақамлар, шеърят тузилиши). Транс. Метин Экичи. – Анкара: ТДК нашри, 2002. – Б. 62-66.

<sup>6</sup> Çiğdem Akyüz. Dünden bugüne türk dünyası destan anlatıcıları. Turkish Studies – International Periodical for The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. – TURKEY, 2011. Volume 6/4. Fall 2011. – P. 15-26.

<sup>7</sup> Dursun Yildirim. EDIGE: A Karakalpak oral epic as performed by Jumabay Bazarov. Edited and translated by Karl Reichl. Academia Scientiarum Fennica. – Helsinki, 2007. – 498 p. + CD. Turkbilig, 2008/16: 165-169.

<sup>8</sup> EKİĞİ Metin. Türk Dünyasında Köroğlu, Akçağ Yayınları. – Ankara, 2004; FEDAKÂR Selami, “Özbekistan’da Destan Çalışmalarının Tarihçesi”. Milli Folklor Dergisi. – Ankara: Yaz, 2004. Sayı: 62. – S. 67-79; Tuba Saltık Özkan. Karl Reichl, “Türk Boylarının Destanları (Gelenekler, Sekiller, Şekiller, Şiir Yapısı)”. – Ankara, 2002. Türk Dil Kurumu Yayınları: s: 441. Milli Folklor. – Yil: 15 Sayı: 58. – S. 182-185.

Ўзбек фольклоршунослигида Т.Мирзаев мақолаларида Карл Райхлнинг ўзбек фольклори тадқиқотчиси сифатидаги фаолиятига урғу берилган, С.Баҳодирова олимни “фольклоримизнинг жонкуяри”, Ж.Эшонқулов эса “Ўзбек фольклорининг Европадаги “элчи”си номи билан аташган<sup>9</sup>.

Бугунги халқаро муносабатларда ўзбек-немис, ўзбек-инглиз маънавий-маданий муносабатларини янада яхшилашга хизмат қила олиши билан муҳим бўлган Карл Райхлнинг ўзбек фольклорини немис ва инглиз тилларида ўрганиш ҳамда ўргатишга қаратилган тадқиқотларининг яратилиш омилларини, мақсад-мундарижасини алоҳида ўрганиш долзарб аҳамият касб этади.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университетининг илмий тадқиқот ишлари режасидаги “Ўзбек адабиёти ва фольклорини жаҳон адабиёти контекстида ўрганиш” мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** германиялик олим Карл Райхлнинг таржималари ва илмий тадқиқотлари мисолида ўзбек фольклорининг дунё фольклорида тутган ўрнини илмий далиллаш, эпик матнни тадқиқ этишда қиёсий фольклоршуносликда олим назарий хулосаларининг илмий аҳамиятини ёритиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

қиёсий таҳлилнинг бадий сўз санъати тараққиётидаги ўрни, мақсад ва вазифалари, шаклланиш тарихи, методологик хусусиятлари ва назарий тараққиёт босқичларини аниқлаш;

ўзбек фольклорининг жаҳон қиёсий фольклоршунослиги манбаси сифатида танланиш ва ўрганилиш омилларини асослаш;

Карл Райхл ўзбек фольклорининг немис ва инглиз тилларига моҳир таржимони эканини у танлаган асарлар мундарижаси ва жанри нуктаи назаридан далиллаш;

Карл Райхл тадқиқотларида ўзбек фольклорига туркий фольклор контекстида қиёсий ёндашув тамойиллари ва усулларини белгилаб кўрсатиш;

ўзбек ва бошқа туркий халқлар эртаклари ҳамда дostonлари поэтик структурасидаги умумий ва дифференциал белгилар, эпосда бош қаҳрамон, сюжет моделларини танлаб тасвирлашда бахшилар маҳорати масалаларига Карл Райхлнинг ёндашув принципларини очиб бериш;

Карл Райхлнинг фольклор ва ёзма адабиёт алоқасига, фольклоризмлар типологиясига муносабатини ёритиш;

олимнинг тарихий ва замонавий биографик асарлари мундарижаси, тил хусусиятларини танқидчи услуби ҳамда маҳорати нуктаи назаридан текшириш.

---

<sup>9</sup> Мирзаев Т. Карл Райхл – ўзбек фольклори тадқиқотчиси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 4. – Б. 17-20; ўша муаллиф. Карл Райхл – ўзбек фольклори тадқиқотчиси / Устозлар. Сафдошлар. Издошлар. – Тошкент: Тафаккур томчилари, 2021. – Б. 370-378; Баҳадырова С. Карл Райхл – 70 жаста // “Еркин Қарақалпақстан” – “Вести Каракалпақстана”, 2013. 13 июль. – Б. 4; яна ўша. Фольклоримиз-дың жанкўйери. Карл Райхл – 75 жаста // “Еркин Қарақалпақстан” – “Вести Каракалпақстана”, 2018. 30 август. – Б. 3; Эшонқул Жаббор. Ўзбек фольклорининг Европадаги “элчи”си (Германиялик фольклоршунос олим, профессор Карл Райхл билан суҳбат) // Моҳият. – Тошкент, 2003. – Б. 3.



**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Карл Райхлнинг ўзбек фольклори намуналаридан немис ва инглиз тилларига ўттирган таржималари, ўзбек эртак, достон ҳамда бахшилари ҳақида яратилган илмий-адабий асарлари танлаб олинди.

**Тадқиқотнинг предмети**ни Карл Райхл илмий мероси мисолида ўзбек ва бошқа туркий халқлар фольклор намуналари поэтик структурасидаги умумий ва ўзига хос жиҳатлар, эпосда бош қаҳрамон, сюжет ва мотивлар талқини, бадий тасвир воситалари, бахши маҳорати каби масалаларни қиёсий тадқиқ этиш ташкил қилади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот мавзусини ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, қиёсий, қиёсий-типологик, биографик, структурал таҳлил усулларидадан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

Карл Райхл тадқиқотлари ўзбек фольклори материаллари ҳамда жаҳон фольклоршунослигида эпик матн тадқиқи, вариант ва версияларни қиёслаш, фольклор ва ёзма адабиёт муносабатлари юзасидан муҳим назарий хулосалар бериши, бадий матн тадқиқи бевосита жонли ижро билан чамбарчас боғлиқлиги далилланган;

Карл Райхлнинг ўзбек фольклори бўйича амалга оширган таржима ва тадқиқотлари жаҳон фольклоршунослигида ўзбек халқ оғзаки бадий ижоди намуналарининг туркий халқлар эпик анъаналари билан генетик алоқадорлигини асослашда муҳим аҳамият касб этиши исботланган;

умумтуркий фольклор ҳодисалари, хусусан, эртак ва достонлар поэтикасидаги ўзаро муштарақликлар, эпик матндаги сюжет ва структура орасидаги яқинлик каби умумий ҳамда бадий тасвир воситалари, мотив ва образлар талқини, эпик ижродаги ўзига хос хусусиятлар адабий алоқа, оғзаки ижод ва ёзма адабиёт муносабати масалалари Карл Райхлнинг ўзбек фольклори бўйича немис, инглиз тилларида амалга оширган бадий таржималари мисолида асосланган;

Карл Райхл мақола ва тадқиқотлари, бадий таржималари мисолида ўзбек ва бошқа туркий халқлар эртак ҳамда достонларидаги анъанавий муқаддима, воқеалар ривожини, хотима, поэтик структурадаги ўзаро ўхшаш ҳамда эпик асарлардаги шеърини тизим, мотив, образлар талқини ва бадий тасвир воситаларидаги фарқли жиҳатлар, достон ижрочиларининг анъанавий эпик формулаларга қатъий амал қилганлиги далилланган;

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

Карл Райхлнинг ўзбек фольклори бўйича амалга оширган таржима ва тадқиқотларида қиёсий таржимашунослик тамойиллари, қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик тадқиқ усулларида ёндашиш маҳорати яхлит ҳолда ўрганилиши натижасида ўзбек қиёсий фольклоршунослиги тарихи учун зарур илмий факт ва маълумотларни аниқлаш йўллари кўрсатиб берилган;

қиёсий таҳлилнинг моҳияти, ўзига хос хусусиятлари, шаклланиш тарихи ва тараққиёт босқичлари ёритилиши асосида унинг умумий фольклоршуносликдаги ўрни муҳим аҳамиятга эга эканлиги асосланган;

хорижлик ўзбек фольклорини ўрганган олимларнинг ҳаёти ва ижодини ёритишда уларнинг эпик матн танлаш, мундарижа ва сарлавҳа белгилаш, тил имкониятларидан фойдаланиш маҳорати далилланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** чиқарилган хулосаларнинг таснифлаш, тавсифлаш, қиёсий таҳлил, қиёсий-типологик, биографик, структурал таҳлил каби усуллар билан асослангани, немис олими Карл Райхлнинг қиёсий тадқиқ усулларида фойдаланиш тажрибаси, унинг ўзбек халқ оғзаки ижодининг энг йирик жанри саналган дoston таржималарининг ўзбек қиёсий фольклоршунослиги такомиллидаги ўрни ва ролини ўрганишда зарур илмий-адабий манба вазифасини бажариши, бу борадаги жаҳон фольклоршунослигининг энг сўнгги илмий концепциялари ва назарий қарашларига таянилгани билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек фольклорини дунё миқёсида кенг тарғиб ва тадқиқ этиб келаётган таниқли олим Карл Райхлнинг таржимонлик ва илмий тадқиқотчилик фаолиятини яхлит монографик планда ўрганиш асносида фольклор намуналарининг юзага келиши, тараққий этиши, уларнинг жонли ижрода яшаш тамойиллари, хорижий тилларга таржима қилинишида миллий калоритнинг сақланиб қолиниши ҳамда қиёсий фольклоршуносликнинг тарихий тараққиёт тамойиллари ва хусусиятларини, устувор методларини ўрганишда муҳим аҳамият касб этиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, таржимон ва тадқиқотчи Карл Райхл услубий маҳоратини далиллашга асос бўлган материаллардан олий ўқув юртларида ўзбек халқ ижоди тарихи, фольклор танқидчилиги, эпик матннинг қиёсий тадқиқи бўйича маърузалар ўқишда, махсус курс ва семинарлар ўтишда, халқ оғзаки ижоди ҳамда фольклор таржимашунослиги фанларидан тайёрланадиган дарслик ва қўлланмаларни мукаммаллаштиришда, ўзбек фольклорини хорижда ўрганувчилар антологиясини тузишда фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Ўзбек фольклорининг жаҳонга тарғиботчиси сифатида танилган Карл Райхл таржима ва тадқиқотлари юзасидан олинган илмий натижалар асосида:

Карл Райхл ўзбек ва қорақалпоқ фольклорининг немис ва инглиз тиллардаги моҳир таржимони эканлигига доир илмий-назарий натижаларидан ЎзР Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий тадқиқот институтида бажарилган ФА-Ф-1-005 “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослик тарихини тадқиқ этиш” (2017-2020) фундаментал тадқиқот лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (ЎзР ФА Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил 27 октябрдаги № 17.01/261-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек ва қорақалпоқ халқ оғзаки ижоди намуналарини немис ва инглиз тилларига таржима қилган моҳир таржимон Карл Райхлнинг мазкур халқлар фольклорига оид таржималарни амалга оширишда ўзига хос усулга эга олим эканлиги, унинг эпик матнни тадқиқ этишдаги фольклоризмлар масалалари,

бахшилар бадихагўйлиги ва поэтик маҳоратини ўрганишга доир илмий кузатишлари билан бойитилган;

Мустақиллик даврида ўзбек фольклорини қиёсий аспектда таҳлил этиш ва ўзбек фольклорининг хорижда ўрганилиш тарихи, бу жараёнда германиялик таржимон ва фольклоршуносларнинг ўрни каби масалаларни атрофлича тадқиқ этиш, ўзбек бахшичилик санъати, эпик матн ва бадихагўйликни тадқиқ этишга доир илмий кузатишларидан ЎзР Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтида бажарилган ОТ-А1-47 “Фольклоршунослик атамалари луғати” (2017-2018) амалий лойиҳасини амалга оширишда фойдаланилган (Фанлар академиясининг 2021 йил 16 ноябрдаги № 3/1255-3177-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа ўзбек фольклорининг хорижда ўрганилиши, фольклорни тадқиқ этиш методлари, халқ оғзаки поэтик ижодининг назарий масалалари, қиёсий фольклоршунослик масалаларини ёритишга хизмат қиладиган манбалар билан тўлдирилган;

ўзбек дostonларининг хорижда қиёсий ўрганиш масалаларини кенг омма орасида тарғиб қилишга доир тадқиқотнинг илмий-назарий хулосаларидан Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон” телерадиоканали ДМ “Маданий-маърифий ва бадий эшиттиришлар” муҳарририяти томонидан эшиттиришлар сценарийсини тайёрлашда (2020-2021-йиллар) фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 13 сентябрдаги 04-25-1480-сон маълумотномаси). Натижада Карл Райхлнинг таржима ва тадқиқотлари асосида ўзбек фольклорининг жанрий таркиби, сюжет, мотив ва образлар структурасида ўзига хос миллий белгилар мавжудлиги, умумжаҳон цивилизациясида ўзбек халқ маънавий сарчашмаларининг алоҳида ўрни бор эканлигини кенг тарғиб қилишга эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 8 та, жумладан, 6 та хориж ва 2 та республика илмий-амалий конференцияларида маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича 15 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 4 та, хорижий журналларда 3 та мақола чоп этилган.

**Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 136 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги, тадқиқотнинг мақсади ва вазибалари, объекти ва предмети асосланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти ёритилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг таркибий қисмлари бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Карл Райхл ва Европада ўзбек фольклорининг ўрганилиши”** деб номланади. **“Ўзбек фольклорининг Европада ўрганилиши масалалари”** деб номланган дастлабки фаслда туркий халқлар, жумладан, ўзбек фольклори намуналари қадимдан ҳозиргача кўплаб Европа мамлакатлари олимларининг алоҳида диққатини тортиб, уларнинг эътирофига сазовор бўлиб келаётгани, аммо Ҳерман Вамбери, Анна Луиза Стронг, Корлис Ламонт, Г.М.Шулбрайт, Н.Чадвик, Идрис Шох, М.Боура, Ҳасан Паксой, Карл Райхл, Вольтер Фельдман, М.Петерсен, Ф.Адамс, Даниел Приори каби олимларнинг таржима ва тадқиқотлари ҳали етарли даражада ўрганилмагани, туркий халқлар, хусусан, ўзбек халқи тарихи, маданияти ва санъатига қизиқиш Европада кўпдан мавжуд эканлиги, унинг тарихи жуда узоқ замонларга бориб тақалиши, бу қизиқиш доимий тадрижий такомил топиб боргани ҳақида фикр юритилган.

Ўзбек фольклор намуналарининг хорижда тадқиқ қилинишига оид материаллар шундан далолат берадики, Туркистон тарихи, қадимги урф-одат ва анъаналари, фольклорига оид материалларни тўплаган Ҳ.Вамберининг тажрибалари кейинчалик Н.Остроумов, А.Боровков, М.Гаврилов, М.Андреев, Р.Радлов, В.М.Жирмунский, В.Фельдман, К.Райхл каби олимларнинг соҳага қизиқиш уйғонишига туртки бўлган.

Ҳозирда АҚШнинг Пенсильвания университети профессори лавозимида фаолият юритиб келаётган Вольтер Фельдман 1980 йилда Колумбия университетида “XIX аср охири ва XX асрнинг бошларида ўзбек халқ оғзаки дostonлари” мавзусидаги PhD диссертациясини ёқлаган. Олимнинг бу изланишлари ўзбек фольклорини инглиззабон элларга танитишда муҳим аҳамиятга эга бўлди.

Турк фольклоршунослигида Чиндим Акюз, шунингдек, докторлар Метин Экичи, Фикрет Туркман, Селами Фидокор, Туба Салтик Ўзкан, Дурсун Йилдирим ва корейлик Ынгён Оларнинг бу борадаги тадқиқотлари ҳам ўзбек фольклор намуналарининг дунё миқёсида танилишига хизмат қилмоқда<sup>10</sup>.

Бу ўринда Германиянинг Бонн университети профессори Рейн-Вестфалия академияси аъзоси, Нукус давлат университетининг фахрий профессори Карл Райхлнинг соҳага оид хизматларини алоҳида таъкидлаб

---

<sup>10</sup> Ынгён О. “Алпомиш ва Жумўнг” дostonларининг қиёсий-типологик таҳлили. – Тошкент: Турон замин зиё, 2014. – 220 б.

ўтиш жоиз бўлади<sup>11</sup>.

Дастлабки бобнинг иккинчи фасли **“Карл Райхл – ўзбек фольклорининг таржимони”** деб номланади.

Ўзбек фольклорининг ўрганилиши ва хорижий тилларга таржима қилиниши ўзининг узок тарихига эга. Бу ўринда ўзбек фольклори намуналарининг Европа тилларига таржима қилинишида Херман Вамберининг хизматларини алоҳида таъкидлаб ўтиш зарур бўлади. Унинг чиғатой тилига бағишланган тадқиқотидан ўзбек мақоллари билан бирга “Юсуф ва Аҳмад” достони ўрин олган. Бу каби тадқиқотлар ўзбек фольклорининг хорижда ёйилишида муҳим кадам бўлиб хизмат қилди.

Ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб ўзбек фольклори намуналарининг Европа тилларига таржима қилинишида янги бир босқич бошланди. Бу янгиланиш жараёни эса Карл Райхл номи билан боғлиқ.

Карл Райхлнинг таржимонлик фаолиятида қуйидаги жиҳатлар алоҳида эътиборни тортади:

1. У таржимачилик фаолиятига киришишдан олдин мустақил равишда тил ўрганган.

2. Таржималарини бевосита аслиятдан амалга оширган.

3. Ўз таржималарини ўз тадқиқотлари учун манба қилган.

4. Турли халқлар фольклори борасидаги билимларини таржима асарлари орқали мустаҳкамлаб борган.

Олим бу соҳадаги фаолиятини дастлаб ўзбек эртак ва дostonларидан айрим намуналарни таржима қилишдан бошлаган. 1978 йилда ўзбек, кейинроқ эса қорақалпоқ, туркман, уйғур халқ эртакларини олмон тилига ўгирган. Унинг ўгирмалари “Ўзбек эртаклари олмон ва ўзбек тилларида” (1978, Бохум), “Туркман халқ эртаклари” (1982), “Қорақалпоқ халқ эртаклари” (1984, Бохум), “Равшан” ўзбек халқ достони” (1985, Висбаден), “Уйғур халқ эртаклари” (1986, Бохум) номи билан турли йилларда эълон қилинган. Булар тўртта китоб кўринишида жамланган бўлиб, биринчи китоб ўзбек халқ эртаклари, иккинчи китоб қорақалпоқ, учинчи китоб туркман, тўртинчи китоб Хитойдаги туркий халқлар оғзаки эртакларидан иборат.

Карл Райхл “Равшан” дostonини таржима қилиб, фикрларини билиш учун Альберт Лордга юборади. Альберт Лорд мазкур таржима билан танишиб чиқиб, ўзининг илиқ фикрларини айтади. Шундан сўнг Альберт Лорд ўзининг “Ўрта Осиё ва болқон халқлари эпоси”<sup>12</sup> номли китобида “Равшан” ва “Алпомиш” дostonларидан мисоллар келтирган. Мазкур китобда ўзбек фольклоршунослари орасида “Алпомиш”ни куйламаган бахши – бахши эмас, “Алпомиш”ни тадқиқ этмаган олим олим эмас деган фикрлар ҳам мавжуд.

<sup>11</sup> Reichl K. Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction. – Hainsworth, 1989; яна ўша. Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure. Garland Publishing, inc. – New York & London, 1992. – 395 p.; яна ўша. trans. *Rawshan. Ein usbekisches miindliches Epos.* Asiatische Forschungen, 93. – Wiesbaden, 1985; яна ўша. "Oral Tradition and Performance of the Uzbek and Karakalpak Epic Singers", in Reissig. 1985. – P. 613-643; яна ўша. (Ed.) Medieval Oral Literature. 2012 Walter de Gruyter GmbH&Co.KG, Berlin/Boston. – Germany, 2012. – P. 695-697.

<sup>12</sup> Lord A.B. “Central Asiatic and Balkan Epic”, in Heissig. 1987. – P. 321-350.

Карл Райхлнинг “Алпомиш” ҳақидаги монографияси ва дoston юзасидан амалга оширган илмий таржимаси китобининг тақдироти 2002 йилнинг декабрида Бонн университетида бўлиб ўтган. Бу тақдиротда Т.Мирзаев, Ж.Эшонқулов ва бахши Шоберди Болтаевлар иштирок этишган. 2018 йилнинг 5 августида илмий сафар юзасидан Тошкентга қилган навбатдаги ташрифи жараёнида Карл Райхл билан бевосита мулоқот қилганмиз. Олимнинг фольклор таржималари юзасидан қимматли фикрлари ҳамда суҳбатимиз давомида очикланган айрим маълумотларни тадқиқотимизнинг иккинчи фаслида ёритишга ҳаракат қилдик.

Карл Райхл фольклор асарларини икки тилда – бир-бирига қардош бўлмаган, турли тизимга алоқадор ўзбек-немис ёки ўзбек-инглиз тилларида чоп эттирди. Шу орқали бу хил нашрларнинг илмий-назарий принципларини ишлаб чиқишга, мустаҳкамлашга ҳисса қўша олди.

Ушбу фаслда Карл Райхл томонидан амалга оширилган таржималар – ўзбек фольклори намуналари таҳлилга тортилиб, аслият билан солиштирилган ҳолда қиёсий тадқиқ этилди.

Тадқиқотимизнинг иккинчи боби **“Карл Райхл – ўзбек фольклорининг тадқиқотчиси”** деб номланади. Мазкур бобнинг биринчи фаслини **“Гўрўғли” дostonи Карл Райхл талқинида** дея номладик.

Илмий изланишлари соҳаси эпик асарлар тадқиқи, шарқшунослик, туркология, манасшунослик, таржима йўналишларига бағишланган профессор Карл Райхл дунёнинг турли илмий журнал ва тўпламларида 90 дан ортиқ илмий мақолаларини эълон қилган. Уларнинг аксарияти ўрта асрлар тарихи, тилшунослик, туркий халқларнинг фольклор мероси, айрим шоирлар ижоди тадқиқига бағишланган. Карл Райхлнинг дунёнинг турли энциклопедияларида 60 дан ортиқ мақолалари нашр этилди. Олим 96 та илмий китоб муаллифи. Шунга кўра, Карл Райхл тадқиқотлари доирасини қуйидагича таснифлаш мумкин:

1. Диний поэзия таҳлили ва талқини.
2. Ёзма адабиёт намуналарининг тил хусусиятлари тадқиқи.
3. Мистик асарлар мусиқаси бўйича тадқиқотлари.
4. Тилшуносликка оид илмий изланишлари.
5. Қиёсий адабиётшуносликка бағишланган тадқиқотлари.
6. Фольклоршунослик: оғзаки адабиёт, туркий халқлар оғзаки ижоди, эпик матн муаммоларига бағишланган тадқиқотлари.

Карл Райхл **“Гўрўғли”** туркум дostonларининг Шарку Ғарбда тарқалиши, ўрганилиши, улардаги синтезлашув ҳамда трансформациялашув жараёнларини очишга ҳаракат қилган. Шу мақсадда у ўзининг “Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure” китобидаги “Transformations in Space and Time” номли “макон ва замон” масаласи ўрганилган ўнинчи бобида бу дostonнинг турли даврларда ёзиб олинган турли вариант ва хронологиялари, тарқалиши хусусида қимматли мулоҳазаларни илгари суради. “Гўрўғли” ёки “Кўрўғли” (олим дoston юзасидан олиб борган тадқиқотларида туркум номини шундай атайди ва дoston воқеалари дастлаб туркий ва туркий бўлмаган халқлар орасида эпик ҳикоя тарзида юзага келиб,

кейинчалик воқелар ривожини кенгайтиб достон кўринишига келади деган хулосани беради. – Д.Қ.) антропонимининг пайдо бўлиши ва қўлланиши, достондаги анъанавий образ ва мотивларнинг генезиси ҳақида баъзан баҳсли, баъзан асосли фикрлар юритган.

Энг муҳими, олимнинг ушбу туркум вариантларини ҳам ўзаро, ҳам немис халқ достонлари ва ёзма адабиёти намуналаридаги ўхшаш мотивлар, образлар тасвири билан қиёслаб ўргангани алоҳида таҳсинга лойиқ.

Иккинчи бобнинг иккинчи фасли **“Алпомиш” достони версиялари тадқиқи**” деб номланади. Профессор Карл Райхлнинг ўзбек халқининг машхур қаҳрамонлик эпоси – “Алпомиш” достони ҳақида эълон қилган ўнлаб илмий мақолалари, хусусан, унинг 2001 йилда нашр эттирган “Ўзбек қаҳрамонлик эпоси” “Алпомиш”: тадқиқот, матн, таржима” (Das uzbekische Helden epos Alpomish: Einführung, Text, Übersetzung) номли йирик монографияси, “Туркий халқлар оғзаки эпоси: анъана, шакллар, поэтик структура” (“Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure”) номли монографияси ўзбек халқ оғзаки ижоди, ўзбек достончилигининг шоҳ асари – “Алпомиш” достони тадқиқига бағишлангани билан аҳамиятлидир. Олимнинг “Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure” китобининг Story – Patterns деб номланган олтинчи бобининг учинчи фаслида “Alpomish and return of the hero” (“Алпомиш” ва қаҳрамоннинг қайтиши) ва “Transformations in Space and Time” номли “макон ва замон” масаласи ўрганилган ўнинчи бобининг иккинчи фасли “Alpomish Variation and Diffusion” (“Алпомиш”: вариация ва диффузия)да ҳам “Алпомиш” достонининг турли даврларда ёзиб олинган вариант ва версиялари ҳақида алоҳида фикр юритилган.

Карл Райхл ўз илмий фаолияти давомида “Алпомиш” достони билан боғлиқ куйидаги ишларни амалга оширди:

1. “Алпомиш”ни аслиятдан (ўзбек, қорақалпоқ, туркман, қozoқ, уйғур, тожик тилларида) ўрганди.

2. “Алпомиш” вариантларидан бирини ўзбек тилидан немис тилига таржима қилди.

3. “Алпомиш” достонини ватани Германияда чоп қилиб, илмий жамоатчилик, кенг китобхонлар оммасини ушбу достон билан таништирди.

4. “Алпомиш” достони билан боғлиқ поэтик анъаналарни, достоннинг бадиий қурилишини, унинг ижрочилари маҳоратини илмий тадқиқ этиб, хулоса ва натижалари юзасидан илмий мақола ҳамда монографиялар яратиб, хорижий фольклоршунос олимлар ҳукмига ҳавола қилди.

Олимнинг “Алпомиш” достонига оид монографиясига тадқиқот объекти сифатида достоннинг таниқли бахши Фозил Йўлдош ўғлидан ёзиб олинган варианты билан Саидмурод Паноҳ ўғли варианты танлаб олиниб, таҳлилга тортилган. Шундан Саидмурод Паноҳ ўғли варианты достоннинг қирқдан ортиқ варианты орасида энг қисқа, бадиий жиҳатдан бирмунча юксак бўлганлиги учун таржима қилишга танланган ва монографиянинг махсус бир боби унинг ўрганилишига бағишланган.

“Алпомиш”: тадқиқот, матн, таржима” китобида қуйидаги масалаларга эътибор қаратилган:

- а) ўзбек халқ эпик анъаналарининг ўзига хос хусусиятлари;
- б) бахшининг ўзбек халқининг маданий ҳаётидаги ўрни;
- в) дostonнинг композицион қурилиши;
- г) дostonдаги етакчи мотивлар талқини;
- д) дostonнинг версия ва вариантлари таҳлили.

Карл Райхл “Алпомиш” дostonи вариантларининг жонли ижросида, эпик матн тилида ҳар бир ҳудудга хос бўлган куй, шева хусусиятлари ва бахшичилик анъаналарнинг мавжудлигини урғулайди. Ўз таҳлиллари жараёнида эпик матнда ишлатилган айрим сўз ва ибораларнинг изоҳига ҳам алоҳида эътибор билан ёндашади. Дostonдаги анъанавий, доимий такрорланиб келувчи мисраларнинг эпик матндаги ўрнини атрофлича таҳлил этади.

Биз ишда олим эришган ютуқ ва камчиликлар, “Алпомиш” дostonи тадқиқи борасида келган илмий хулосаларни атрофлича таҳлил қилишга ҳаракат қилдик.

Тадқиқотимизнинг учинчи боби “**Карл Райхлнинг илмий мероси ва қиёсий фольклоршунослик**” деб номланиб, мазкур бобнинг илк фасли “**Ўзбек фольклори ва қиёсий фольклоршунослик масалалари**”га бағишланган.

XX аср сўнгида германиялик олим Карл Райхл қиёсий фольклоршуносликнинг етакчи, кўзга кўринган вакилларида бири сифатида ушбу майдонга кириб келди. Унинг бу борадаги тадқиқотлари камрови, асосан, Марказий Осиё ва Яқин Шарқ халқлари фольклорини ўрганишга қаратилган.

Карл Райхл ўзбек фольклорининг хорижда немис ва инглиз тилларида тарқалиши ҳамда ўрганилишига шу тилларда амалга оширган таржималари ҳамда 1980-1989-йиллардаги изланишлари асосида яратган “Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction” (1989, “Ўзбек эпик шеърляти: анъаналар ва бадий услуб”), 1992 йилда унинг янада кенгайтирилган ва бойитилган наشري “Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure” китоблари билан катта ҳисса қўшган таниқли фольклоршунос олимлардан биридир. К.Райхл тадқиқотлари жаҳон фольклоршунослигида ўзбек фольклорига қиёсий ёндашув асослари ҳамда усулларини аниқлашда муҳим манба вазифасини ўтай олиши, қиёсий таҳлилнинг ўзбек фольклоршунослиги таркибидаги ўрни, мақсад ва вазифалари, методологик хусусиятлари, шаклланиш тарихи ва назарий тараққиёт босқичларини далиллаши, ўзбек фольклорининг жаҳон қиёсий фольклоршунослиги манбаси сифатида танланиш ва ўрганилиш омилларини асослашга имкон бериши билан аҳамият касб этади.

Олимнинг тадқиқотларида ўзбек фольклорига туркий фольклор контекстида қиёсий ёндашилган бўлиб, уларда ўзбек ва бошқа туркий халқлар эртаклари ҳамда дostonлари поэтик структурасидаги умумий ва дифференциал белгилар, эпосда бош қаҳрамон, сюжет моделларини танлаб



тасвирлашда бахшилар маҳорати, фольклор ва ёзма адабиёт алоқаси, фольклоризмлар типологияси, тарихий ва замонавий биографик асарлар мундарижаси, уларнинг тил хусусиятлари, танқидчи услуби ҳамда маҳорати масалалари ёритилган.

Учинчи бобнинг иккинчи фасли **“Фольклор ва ёзма адабиёт муносабати Карл Райхл талқинида”** деб номланади. Карл Райхлнинг **“Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure”** (“Туркий халқлар эпоси: анъаналар, шакллар ва шеърий тузилиш”), **“Medieval Oral Literature”** (“Ўрта асрлар оғзаки адабиёти”) каби асарларида фольклор ва ёзма адабиёт муносабати масаласи муҳим ўрин тутди. Олимнинг бу борадаги изланишлари, асосан, қуйидагиларга қаратилган:

**биринчидан**, антик давр юнон адабиётининг машҳур вакили Гомернинг **“Илиада”** ва **“Одиссея”** дostonлари яратилишига фольклорнинг таъсири катта бўлгани;

**иккинчидан**, инглиз-саксон **“Беовульф”**идаги эпик мотивларнинг турк оғзаки шеъриятидаги эпик мотивларга яқинлиги;

**учинчидан**, В.В.Радлов, Ҳ.М.Чадвик, Н.К.Чадвик, М.Боура, В.М.Жирмунский каби тадқиқотчиларнинг адабиёт ривожига фольклорнинг таъсири, хусусан, қахрамонлик эпосларининг бу борадаги ўрни ва ролини ўрганишгани, шунингдек, яна бошқа кўплаб ғарблик компаративистлар ҳам шундай фикрда изланиш олиб боришганига эътиборни қаратади;

**тўртинчидан**, А.Н.Веселовский таъкидлаб ўтганидек, туркий эпик шеъриятнинг хусусиятлари, асл матнлари уни жонли ижрода тингламагани сабабли ғарбликлар учун ҳам таниш эмаслиги;

**бешинчидан**, қадимги даврда яратилган Гомер дostonлари, **“Нибелунглар кўшиғи”**, **“Беовульф”**, **“Ўрхун-Энасой битиклари”**, **“Ўғузнома”**, **“Дада Кўркут китоби”** каби асарлар гарчи ёзма адабиёт намунаси ҳисоблансада, тўлиқ соф ёзма эмаслиги, балки улар оғзаки адабиёт таъсирида яратилганини инобатга олиб, танқидий ўрганиш зарурлиги;

**олтинчидан**, туркий оғзаки эпик шеъриятни ўрганиш таққослашни келтириб чиқариши;

**еттинчидан**, туркий оғзаки эпик шеъриятдаги **“етакчи анъаналар”** деганда, кўпроқ эпоснинг назарда тутилиши;

**саккизинчидан**, туркий халқлар фольклорини ўрганиш орқали уларнинг тиллари ва маданияти тўғрисида, умуман, турк дунёсига оид муҳим маълумотларга эга бўлиш имкониятининг пайдо бўлиши;

**тўққизинчидан**, турк оғзаки эпик шеъриятига оид атамаларни ўрганиш лозимлиги;

**ўнинчидан**, параллелизмларга алоҳида эътибор қаратишнинг муҳимлиги ва ҳоказолар.

Карл Райхл тадқиқотларида фольклор ва ёзма адабиёт муносабатларига чуқур тўхталгани, бу борада Марказий Осиё, жумладан, Ўзбекистон, Қорақалпоғистон, Қозоғистон, Туркманистон, Афғонистон, Қирғизистонда бўлган фольклор дала экспедицияларида дoston ижрочилари (бахши, жирова, оқин, манасчи, маддох, қиссахон)нинг бевосита жонли ижро даврида улар

фойдаланган соз ва куйга, эпик ижодкор ва тингловчи муносабати, эпик матннинг бадиий хусусиятларига ўз эътиборини қаратади. Ёзма адабиётнинг шаклланиши ва тараққий этишида фольклор намуналарининг таъсири катта бўлганини урғулайди.

Олимнинг қиёсий фольклоршунослик борасидаги келган хулосалари фольклор намуналари, биринчи навбатда, эпик матн ҳамда ёзма адабиётнинг юзага келиши, тараққий этиши борасидаги билимларимизни янада кенгайтиради. Фольклор ва ёзма адабиётнинг илмий тадқиқи борасида янги назарий хулосаларни беради.

## ХУЛОСА

“Карл Райхл – ўзбек фольклорининг таржимони ва тадқиқотчиси” мавзуси бўйича олиб борилган тадқиқот натижалари асосида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Ўзбек фольклорига хориж олимларининг қизиқиши ўз тарихи ва тараққиёт босқичларига эга бўлиб, бу жараён тадрижий давом этиб келмоқда. Айни пайтгача бу борада Фарбу Шарқда салмоқли илмий тадқиқот ишлари амалга оширилган бўлиб, улар ўзбек фольклорининг дунё фольклоршунослигида тутган ўрнини аниқлашда муҳим аҳамият касб этмоқда.

2. Эпик матннинг қиёсий таҳлили ўзбек фольклоршунослиги таркибида шаклланиб, йилдан йилга тараққий топиб бормоқда. Бунда нафақат ўзбек, балки рус, узоқ хориж олиму таржимонларининг муносиб ўрни ва ҳиссаси бор. Германиялик олим Карл Райхл туркий халқлар фольклори намуналарини инглиз ва немис тилларига таржима қилиш асосида уни дунёга танитиб келаётган, туркий халқлар фольклорига оид матн таҳлили орқали келган хулосалари билан фольклоршунослимизни бойитишга хизмат қилаётган таниқли туркологлардан биридир.

3. Карл Райхлнинг қиёсий таҳлил асосида туркий халқлар оғзаки ижоди намуналари орасидаги ўхшашлик ва фарқларни ёрқин ифодаловчи аниқ, қизиқарли маълумотлари жаҳон фольклоршунослигида ўзбек фольклорига қиёсий ёндашув асослари ҳамда усуллари, ўзбек қиёсий фольклоршунослигининг шаклланиш омиллари, тарихий тараққиёти, босқичлари, ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналарининг Европада немис ва инглиз тилларига таржима ҳамда тадқиқ қилиниш тарихи юзасидан илмий-назарий билимларни бойитишга хизмат қилади. Олимнинг ўзбек фольклори таржимони ва тадқиқотчиси сифатидаги фаолияти, немис ва инглиз тилларида амалга оширган таржималари, яратган илмий тадқиқотларининг мазмун-моҳияти, мундарижаси, тузилиши фольклоршунослик учун муҳим назарий аҳамиятга эга.

4. Карл Райхл ўзбек халқ эртак ва дostonларининг ғоявий-бадиий хусусиятларини таҳлилу тадқиқ қилган китоблари таркибида уларнинг асл нусхаси билан таржима матнини биргаликда нашр эттирди. Бу эса унинг китобларига хос ажралиб турувчи асосий белгилардан биридир. Шунингдек,

Карл Райхл фольклор асарларини икки тилда – бир-бирига қардош бўлмаган, турли тизимга алоқадор ўзбек-немис ёки ўзбек-инглиз тилларида чоп этиришни бошлаб берган олимдир. Бу билан у шу хилдаги нашрларнинг илмий-назарий принципларини ишлаб чиқишга ва мустаҳкамлашга муваффақ бўлди.

5. Карл Райхл ўзбек фольклорининг жаҳон ва туркий халқлар орасида тутган мавқеини, ўзбек бахшиларининг бекиёс ҳофизаси, юксак истеъдодини, ўзбек фольклоршунос олимларининг тадқиқотчилик маҳоратини, улар томонидан яратилган соҳага оид китоб ва мақолаларнинг мазмун-моҳиятини турли йўллар билан (таржима, ўзлаштириб баён этиш, мумкин қадар кўпроқ ҳаволалар қилиш, бахшилардан интервьюлар олиш орқали) Европа илмий жамоатчилигига кўрсатиб бера олди.

6. Немис олими, профессор Карл Райхл ўзбек фольклорининг хориждаги йирик тадқиқотчиси, истеъдодли таржимони ва фаол тарғиботчиларидан биридир. Унинг тадқиқотчилик доираси бирмунча кенг ва серқирра. Карл Райхл фольклор матнининг қиёсий таҳлили бўйича улкан тадқиқотлар яратиб, дунёга танилди. Хусусан, туркий халқлар эпик ижодиёти контекстида ўзбек эртак ва дostonларини жиддий ўрганди. Олимнинг тадқиқот учун танлаган материаллари, бу манбаларга илмий муносабати, ғарб ҳамда кўплаб туркий тилларини билиши унинг юксак интеллектуал салоҳиятини намойиш этади.

7. Карл Райхл ўзбек тилини ўрганиш асосида шу халқнинг эпик ижодини, айниқса, ўзбек дoston ва эртакларини сўз, оҳанг, матн триоси ўртасидаги ўзаро муносабатларни боғлиқликда тадқиқ қилиб, катта муваффақиятларни қўлга киритган. Туркий фольклор ва фольклоршунослигига ҳар доим катта қизиқиш билан қараган Карл Райхл нафақат ўзбек, балки бошқа туркий халқлар: қорақалпоқ, қозоқ, қирғиз, туркман, уйғур ёки тожик ҳамда афғон ўзбеклари фольклорини ҳам ўрганишга муносиб ҳисса қўша олган. Унинг бу борадаги таржима ва тадқиқотлари фикримизнинг ёрқин далилидир.

8. Ўзбек эпоси бўйича самарали тадқиқотлар олиб борган Карл Райхлнинг “Тўрўғли” ва унинг таркибидаги туркум дostonлар, айниқса, машҳур қаҳрамонлик эпоси – “Алпомиш” юзасидан яратган қатор мақола ва китоблари ўзбек фольклоршунослигида алоҳида қадрланади. Олим “Алпомиш” дostonини аслиятдан (ўзбек, қорақалпоқ, туркман, қозоқ, уйғур, тожик тилларидан) ўргангани, уни ўзбек тилидан бевосита немис тилига таржима қилгани ва шу таржима нусхасини ўз юрти Германияда нашр қилдиргани, дoston билан боғлиқ поэтик аънаналар, дostonнинг бадий қурилиши, мотивлар таркиби, бахшиларнинг ижро маҳорати, уларнинг маданий ҳаётдаги ўрнини илмий тадқиқ этишда катта ютуқларга эришган.

9. Олим “Тўрўғли” ва “Алпомиш” дostonлари мисолида халқ бахшиларининг устоз-шоғирдлик аънаналари, бахшилар эпик репертуарининг шаклланиши ва бойиб бориши, уларнинг тарқалиши масалаларига эътибор қаратган. Айниқса, “Алпомиш” дostonини немис тилига таржима қилиб, дoston юзасидан йирик тадқиқот яратган. “Тўрўғли”

ва “Алпомиш” достонининг ўзбек халқ эпик анъаналарида тутган ўрни, бошқа халқларда учрайдиган версия ва вариантлари ўртасидаги ўхшашлик ва фарқли жиҳатлари, уларнинг ўзига хос хусусиятлари, композицион қурилиши, асосий мотив ва образларини илмий тадқиқ этган.

10. Карл Райхл эпик асар ижрочиларининг типларини, достон вариантларининг ижросига замон ва макон таъсирини, жой билан шахс номларини ифодалашда уларни бахшининг ўз яшаш ҳудуди шеvasидан келиб чиқиб ифодалашини, достон учун танланадиган куй турларини Европада биринчилардан бўлиб илмий тадқиқ этган. Калит сўз ва ибораларнинг эпик асарлардаги ўрнига, изоҳига алоҳида эътибор бериш лозимлиги борасидаги назарий қарашларини илгари сурган. Достон структураси ва мотивлар таркибида анъанавий мисраларнинг ўрни ҳамда аҳамиятини қиёсий тадқиқ этган. Фольклорнинг ёзма адабиётга таъсири масаласига ҳам алоҳида тўхталиб, бунинг сабаб ва омилларини очишга илмий ёндашиш йўлларини кўрсатиб берган ҳамда дунё фольклоршунослиги учун ўта муҳим назарий хулосаларга келган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ЗА № DSc.02/30.12.2019.FIL.46.02  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ИНСТИТУТЕ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОР**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ НИЗАМИ**

**КАЛАНДАРОВА ДИЛАФРУЗ АБДУЖАМИЛОВНА**

**КАРЛ РАЙХЛ – ПЕРЕВОДЧИК И ИССЛЕДОВАТЕЛЬ  
УЗБЕКСКОГО ФОЛЬКЛОР**

**10.00.08. – Фольклороведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2022**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2021.4.PhD/Fil2034

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном педагогическом университете имени Низами.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.tai.uz](http://www.tai.uz)), а также Информационно-образовательном портале «ZiyoNET» ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)).

**Научный руководитель:** Эшонкулов Жаппар Салиевич  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Бахадырова Саригул  
доктор филологических наук, профессор

Селами Фидакар  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы  
имени Алишера Навои


Защита диссертации состоится «10 марта» 2022 года в «14»<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета за №DSc.02/30.12.2019.FIL.46.02 по присуждению ученых степеней при Институте узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан (адрес: 100060, Ташкент, Шахрисабзский проезд, дом 5. Тел: (99871) 233-36-50; факс: (99871) 233-71-44; e-mail: [uztafi@academy.uz](mailto:uztafi@academy.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Академии наук Республики Узбекистан. (зарегистрирована за № 9). Адрес: 100100, город Ташкент, улица Зиелилар, 13. Тел: (99871) 262-74-58.


Автореферат диссертации разослан «24 февраля» 2022 года.  
(реестр Протокола под номером 2 от «14» февраля» 2022 года)



**Б. Тухлиев**  
Председатель Научного совета по присуждению  
ученых степеней, доктор филол. наук, профессор



**Л. Худайкулова**  
Ученый секретарь Научного совета по  
присуждению ученых степеней, кандидат филол. наук



**Ш. Турдимов**  
Председатель Научного семинара при  
Научном совете по присуждению  
ученых степеней, доктор филол. наук



## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой фольклористике исследования, направленные на раскрытие генетической связи, взаимодействия, жанрового состава образцов народного устного художественного творчества с эпическими традициями тюркских и других народов, некоторых общих и дифференциальных признаков в структуре сюжета, мотива и образов, привлекают внимание с точки зрения утверждения отдельного места узбекского фольклора в общемировой цивилизации. В связи с этим установление места и ценности в качестве важного источника узбекского фольклора в мировой сравнительной фольклористике имеет важное значение.

В мировой фольклористике сравнительная фольклористика является одним из самостоятельных теоретически и практически развивающихся направлений. Его характерной особенностью служит большое внимание к изучению вопросов по сравнительному анализу материалов фольклора, системе сюжета и мотивов общепольклорных образцов, сходству, типологическим и частным признакам в поэтической структуре, анализу эпического текста, литературным связям, отношению устного творчества и письменной литературы. Все это предопределяет необходимость в мировой фольклористике изучения деятельности ученых, специально занимающихся переводом и исследованием образцов узбекского устного народного творчества. Исходя из этого, изучение переводческих и исследовательских работ немецкого ученого Карла Райхля, осуществленных на немецком и английском языках по узбекскому фольклору, является актуальной задачей.

Сегодня в Узбекистане высоко ценится внимание к изучению устного народного творчества – основы национального самосознания и духовных корней не только на нашей земле, но и в мире, так как фольклор является одним из главных средств в мировом признании имени нашего народа. Как отмечал глава нашей страны, “именно фольклорное искусство является источником всех созданных человечеством бесценных сокровищ культуры. Искусство сказителей-бахши, отражающее национальную самобытность разных народов, их язык, образ жизни, обычаи и традиции, имеет особое значение как неотъемлемая часть общечеловеческой культуры”<sup>1</sup>. К одной из таких важных проблем следует отнести изучение научных исканий, переводов немецкого ученого Карла Райхля в области передачи узбекского фольклора немецкому и англоязычным народам и определения свойственных ему поэтических традиций в контексте с фольклором тюркских народов. Глубокое изучение переводов и исследований ученого в аспекте сравнительной фольклористики предоставит возможность для обогащения теоретических основ узбекской фольклористики новыми выводами.

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёвнинг Халқаро бахшичилик санъати фестивали очилиш маросимида бағишланган тантанали маросимда сўзлаган нутқи // Халқ сўзи. – Тошкент, 2019. –7 апрель. – № 68.

Данное диссертационное исследование служит осуществлению задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» за №УП-4794 от 13 мая 2016 г., «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников» за №ПП-2995 от 24 мая 2017 г., «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения» за №ПП-3271 от 13 сентября 2017 г., «О мерах по дальнейшему развитию искусства бакши» за №ПП-4320 от 14 мая 2019 г., Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему развитию и совершенствованию искусства бакши и сказительства» за №304 от 24 апреля 2018 г. и других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. “Формирование и внедрение системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства”.

**Степень изученности проблемы.** В мировой фольклористике ученые европейских стран, уделяя большое внимание устному художественному творчеству тюркских народов, в том числе узбекского, проводят широкие исследования. Здесь уместно особо отметить переводы и исследования ряда ученых, таких как Херман Вамбери, Корлис Ламонт, Идрис Шох, С.Баура, Хасан Паксой, Карл Райхл, Вальтер Фельдман, Мэрилин Петерсен<sup>2</sup>.

Вместе с тем заслуживают внимания исследования узбекских ученых Р.Файзуллаевой, Ш.Рузиева, Й.Нурмурадова, Б.Шамсиевой, Х.Рузимбаева, З.Жуманиязова, Б.Сувонкулова, Р.Шириновой, М.Джураевой, Х.Юсуповой, У.Юлдашева, Р.Касымовой, О.Файзуллаева<sup>3</sup>. Среди них Х.У.Юсупова,

---

<sup>2</sup> Vambery A. Scenes from the East (Through the Eyes of a European traveler in 1860), Corvina, Kiads, – Budapest, 1979. – 418 p.; Vambery A. Sketches of Central Asia. – London, 1868. – 444 p.; Vambery A. Travels in Central Asia. – London, 1996. – 443 p.; Lamont C. The Peoples of the Soviet Union. – New York, 1946. – 229 p.; Shah I. The Pleasantries of Incredible Mulla Nasrutdin. – London, 1974; Bowra C. Heroic Poetry. – London, 1961. – 808 p.; Paksoy H.B. “Alpamysh” Central Asian Identity under Russian Rule”. –USA, AACAR, 1989. – 683 p.; Reichl Karl. Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure. Garland Publishing, inc. – New York & London, 1992. – 395 p.; Uzbekische Maerchen. Herausgegeben und uebersetzt von Karl Reichl. – Bochum, 1978; Maerchen der Usbeken: Samarkand, Buhara, Taschkent. Herausgegeben und uebersetzt von I.L. Cirtautas. –Koeln, 1984; Reichl K. Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction. – Hainsworth, 1989; Walter Feldman. The Uzbek Oral Epic: Documentation of Late Nineteenth Century and Early Twentieth Century Bards. ... Ph.D. Dissertation. – USA, 1980; Petersen Marilyn. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Toshkent: Qatortol-Kamolot, 2000. – 180 б.

<sup>3</sup> Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дис. ...канд. филол. наук. – Ташкент: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Рузиев Ш. К вопросу о узбекско-немецких литературных связях: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Ташкент: ИЯЛ АН РУз, 1974. – 30 с.; Нурмурадов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дис. ...канд. филол. наук. – Ташкент: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Дис. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1994; Рузимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Тошкент,



изучая элементы национального колорита в английских переводах сказок и забавных рассказов, попутно отдельно отмечает, что Карл Райхл осуществил перевод узбекского фольклора на два языка – английский и немецкий, тем самым привлек внимание широкой аудитории западных стран<sup>4</sup>.

В турецкой фольклористике в статье Чигдима Акюза “Эпические таланты турецкого мира от прошлого до сегодняшнего дня” рассматривается вопрос о разных названиях, таких как “бахши” (бахши), “окин” (народный сказитель), “жиров” (певец), “ошик” (влюбленный), “маддох” (восхвалитель), применяемых эпическими сказителями в тюркских общинах, т.е. исполнителем эпосов, и уделяется особое внимание размышлениям<sup>5</sup> Карла Райхла о формировании и применении термина “жиров”<sup>6</sup>.

Дурсун Йилдирим, называя К.Райхла “легендарным исследователем”, дает высокую оценку ученому за его призыв уделять внимание сопровождению текстов эпосов музыкой, и призывает к обязательному изучению взаимоотношений между тремя составляющими – словом, мотивом и текстом. В этом состоит ценность его работы по исследованию поэм устного творчества тюркских народов<sup>7</sup>.

Отдельные разрозненные сведения об исследованиях Карла Райхла<sup>8</sup> содержатся в работах турецких фольклористов Метина Экичи, Фикрета Туркмана, Селами Фидакара, Туба Салтика Озкана. В узбекской фольклористике в статьях Т.Мирзаева сделан акцент на деятельность Карла Райхла как исследователя узбекского фольклора. С. Бахадырова называет

---

1996; Сувонкулов Б.М. Ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Жуманиёзов З.О. “Равшан” достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 25 б.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2011. – 149 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. док. ...дисс. автореф. – Тошкент: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 152 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2019. – 162 б.

<sup>4</sup> Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2011. – Б.26–40.

<sup>5</sup> Райхл Карл. Турк қабилалари дostonлари (урф-одатлар, рақамлар, шеърят тузилиши). Транс. Метин Экичи. – Анкара: ТДК нашри, 2002 йил. – Б.62–66.

<sup>6</sup> Çiğdem Akyüz. Dünden bugüne türk dünyasi destan anlatıcılığı. – Turkish Studies – International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Vol. 6/4 Fall 2011. –P.15–26, TURKEY.

<sup>7</sup> Dursun Yıldırım. EDIGE: A Karakalpak oral epic as performed by Jumabay Bazarov//Edited and translated by Karl Reichl. Academia Scientiarum Fennica. – Helsinki, 2007. –498 p. + CD. Turkbilig, 2008/16. –P.165–169.

<sup>8</sup> EKİĞİ Metin. Türk Dünyasında Köroğlu, Akçağ Yayınları. – Ankara, 2004; FEDAKÂR Selami. Özbekistan’da Destan Çalışmalarının Tarihçesi//Milli Folklor Dergisi. – Ankara: Yaz-2004. –S. 62, 67–79; Tuba Saltik Özkan. Karl Reichl. Türk Boylarının Destanları (Gelenekler, Şekiller, Şekiller, Şiir Yapısı). –Ankara, 2002, Türk Dil Kurumu Yayınları. S. 441. Milli Folklor. – Yil. S. 15: 58. 182–185.

ученого “преданным всей душой нашему фольклору”, а Джаббар Эшанкулов – “послом” узбекского фольклора в Европе<sup>9</sup>.

Учитывая важность взглядов Карла Райхла как исследователя узбекского фольклора, необходимо отдельно изучить узбекский фольклор в переводе Карла Райхла на немецкий и английский языки. Полученные результаты могут послужить дальнейшему улучшению узбекско-немецких и узбекско-английских духовно-культурных отношений в рамках международного сотрудничества, а также выявить и изучить факторы создания, цель и содержание его исследований, направленных на обучение.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование выполнено в рамках темы “Изучение узбекской литературы и фольклора в контексте мировой литературы” плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами.

**Цель исследования** состоит в определении научной значимости теоретических выводов Карла Райхла из Германии при обосновании места узбекского фольклора в мировой фольклористике, исследовании эпического текста, сравнительной фольклористики на примере переводов узбекского фольклора ученого на немецкий и английский языки.

**Задачи исследования:**

определить место узбекской фольклористики в истории фольклора, методологические особенности и этапы теоретического развития сравнительной фольклористики в составе художественного словесного искусства;

обосновать факторы выбора и изучения узбекского фольклора в качестве источника мировой сравнительной фольклористики;

раскрыть роль Карла Райхла как талантливого переводчика узбекского фольклора на немецкий и английский языки с точки зрения содержания и жанра выбранных им произведений;

проанализировать принципы и приемы сравнительного подхода к узбекскому фольклору в контексте тюркского фольклора в исследованиях Карла Райхла;

рассмотреть принципы подхода Карла Райхла к вопросам искусства бахши при описании общих и дифференциальных признаков в поэтической структуре сказок и поэм узбекского и других тюркских народов;

осветить отношение Карла Райхла к вопросу о связи между фольклором и письменной литературой и типологии фольклоризмов;

---

<sup>9</sup> Мирзаев Т. Карл Райхл – ўзбек фольклори тадқиқотчиси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 4. – Б. 17-20; ўша муаллиф. Карл Райхл – ўзбек фольклори тадқиқотчиси / Устозлар. Сафдошлар. Издошлар. – Тошкент: Тафаккур томчилари, 2021. – Б. 370-378; Баҳадырова С. Карл Райхл – 70 жаста // “Еркин Қарақалпақстан” – “Вести Каракалпақстана”, 2013. 13 июль. – Б. 4; яна ўша. Фольклоримиз-дың жанкўйери. Карл Райхл – 75 жаста // “Еркин Қарақалпақстан” – “Вести Каракалпақстана”, 2018. 30 август. – Б. 3; Эшонкул Жаббор. Ўзбек фольклорининг Европадаги “элчи”си (Германиялик фольклоршунос олим, профессор Карл Райхл билан суҳбат) // Моҳият. – Тошкент, 2003. – Б. 3.

охарактеризовать содержание, языковые особенности исторических и современных биографических произведений ученого с точки зрения стиля и мастерства критика.

**Объектом исследования** являются переводы Карла Райхла на немецкий и английский языки образцов узбекского фольклора, научно-литературные произведения, созданные на темы об узбекских сказках, эпосах, а также об искусстве бахши.

**Предмет исследования** составляет сравнительное исследование вопросов по общим и своеобразным аспектам в поэтической структуре образцов фольклора узбекского и других тюркских народов, передаче главного героя, сюжета и мотивов эпоса, художественным средствам изображения, искусству бахши на примере научного наследия Карла Райхла.

**Методы исследования.** При освещении темы исследования использованы методы классифицирования, охарактеризования, сравнительного, сравнительно-типологического, биографического и структурального анализов.

**Научная новизна диссертационного исследования** состоит в следующем:

доказана тесная связь исследования эпического текста, сравнение вариантов и версий, представление важных теоретических выводов по отношениям фольклора и письменной литературы, исследования художественного текста непосредственно с живым исполнением в материалах узбекского фольклора и мировой фольклористики в исследованиях Карла Райхла;

доказана важная значимость осуществленных по узбекскому фольклору переводов и исследований Карла Райхла при обосновании генетического отношения образцов узбекского народного устного художественного творчества с эпическими традициями тюркских народов;

обоснованы общетюркские фольклорные явления, в частности, взаимная общность в поэтике сказок и эпосов, средства общего и художественного изображения как близость между сюжетом и структуры в эпическом тексте, описание мотива и образов, своеобразные особенности в эпическом исполнении, вопросы литературной связи, устного творчества и письменной литературы на примере переводов Карла Райхла, осуществленных на немецком и английском языках по узбекскому фольклору;

доказаны взаимное сходство традиционного пролога, развития событий, эпилога, в поэтической структуре народных сказок и эпосов узбекского и других тюркских народов, а также различия в поэтической системе, средств в художественном изображении, строгое следование исполнителей эпосов традиционным эпическим формулам на примере статей и исследований Карла Райхла.

**Практические результаты исследования** состоят в следующем:

выявлены в осуществленных по узбекскому фольклору переводах и исследованиях Карла Райхла необходимые научные факты и сведения для истории узбекской сравнительной фольклористики в результате изучения в

целостном виде мастерства подхода к принципам сравнительного переводоведения и сравнительно-историческим, сравнительно-типологическим исследовательским приемам;

на основе рассмотрения сути, особенностей, истории формирования и этапов развития сравнительной фольклористики обосновано важное значение её места в общей фольклористике;

при освещении жизни и творчества зарубежных ученых, изучавших узбекский фольклор, доказано их мастерство в выборе эпического текста, в определении содержания и заголовков, использовании языковых возможностей.

**Достоверность результатов исследования** подтверждается обоснованностью таких методов, как характеристика, классификация вынесения выводов, сравнительный, сравнительно-типологический, биографический, структуральный анализы, опытом использования сравнительно-исследовательских приемов немецкого ученого Карла Райхла, выполнением задачи изучения необходимого научно-литературного источника при изучении места и роли его переводов эпоса, являющегося самым крупным жанром узбекского устного народного творчества, в развитии узбекской сравнительной фольклористики.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется тем, что сформулированные выводы имеют важную значимость в изучении методического мастерства переводчика и исследователя мирового масштаба Карла Райхла в научно-исследовательских работах, принципов и особенностей исторического развития, приоритетных методов мировой сравнительной фольклористики XX в.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что их можно использовать при чтении лекций по истории узбекской фольклористики, критике фольклора, сравнительной фольклористике, проведении спецкурса и семинаров, совершенствовании учебников и пособий по дисциплине “фольклористика”, а также по переводоведению фольклора в высших образовательных учреждениях, составлении антологии узбекского фольклора для обучающихся за рубежом на материалах, служащих основой подтверждения стилистического мастерства переводчика и исследователя Карла Райхла.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов изучения переводов и исследований Карла Райхла, прославившегося в мире в качестве пропагандиста узбекского фольклора:

научно-теоретические результаты, свидетельствующие о том, что Карл Райхл является талантливым переводчиком узбекского и каракалпакского фольклора на немецкий и английский языки, использованы при выполнении фундаментального исследовательского проекта №ФА-Ф-1-005 по теме: “Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения” в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отдела Академии наук Республики

Узбекистан за 2017–2020 гг. (Справка Каракалпакского отдела АН РУз за №17.01/261 от 27 октября 2021 г.). В результате полученных сведений раскрыто мастерство Карла Райхла, как ученого-переводчика образцов узбекского и каракалпакского устного народного творчества на немецкий и английский языки, отличающегося своеобразным стилем и глубокими научными познаниями и наблюдениями в области изучения вопросов фольклоризмов, импровизации и поэтического мастерства бахши в исследовании эпического текста;

результаты всестороннего исследования вопросов по сравнительному анализу узбекского фольклора и истории изучения узбекского фольклора за рубежом в годы независимости, определению места в этом процессе переводчиков и фольклористов из Германии, научных наблюдений по исследованию искусства узбекского бахши, эпического текста и поэтической импровизации использованы при осуществлении практического проекта №ОТ-А1-47 по теме: “Словарь терминов фольклористики” в Институте узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан за 2017–2018 гг. (Справка Академии наук Республики Узбекистан за №3/1255-3177 от 16 ноября 2021 г.). В результате проект дополнен источниками, служащими освещению вопросов по изучению узбекского фольклора за рубежом, методов исследования фольклора, теоретических проблем фольклористики, сравнительной фольклористики;

научно-теоретические выводы исследования в пропаганде среди масс вопросов сравнительного изучения узбекских поэм за рубежом использованы при подготовке сценариев передач редакцией “Культурно-духовные и художественные передачи” телерадиоканала “Ўзбекистон” Узбекской национальной телерадиокомпании (2020–2021) (Справка Узбекской национальной телерадиокомпании за №04-25-1480 от 13 сентября 2021 г.). В результате широкой пропаганды определены своеобразные национальные признаки в жанровом составе, сюжете, мотивах и структуре образов узбекского фольклора, свое отдельное место узбекских народных духовных источников в общемировой цивилизации.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования изложены и апробированы в 8 научных работах, в том числе в виде лекций на 6 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации издано 15 научных работ, в том числе 4 – в научных изданиях, рекомендованных к изданию основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, и 3 – в международных журналах.

**Структура и объем исследования.** Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 136 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность темы, цель и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, освещены научная и практическая значимость полученных результатов, представлены сведения по опубликованным работам и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена как **“Карл Райхл и изучение узбекского фольклора в Европе”**. В первом параграфе **“Вопросы изучения узбекского фольклора в Европе”** показано, что образцы фольклора тюркских народов, в том числе узбекского, с давних времен привлекают внимание многих ученых европейских стран и заслуживают их признания. Обоснована недостаточность изученности переводов и исследований таких ученых, как Херман Вамбери, Анна Луиза Стронг, Корлис Ламонт, Г.М.Шулбрайт, Н.Чадвик, Идрис Шах, С.Баура, Хасан Паксай, Карл Райхл, Вальтер Фельдман, М.Петерсен, Ф.Адамс, Даниел Приори. В Европе издавна проявляется интерес к истории, культуре и искусству тюркских народов, в том числе узбекского, его истории, которая уходит в очень далекие времена. Причем с ростом интереса постепенно углубляются сами исследования. Например, опыт Х.Вамбера, собравшего материалы по истории, древним обычаям и традициям, фольклору Туркестана, в последующем стал толчком пробуждения интереса к сфере у таких ученых, как Н.Остроумов, А.Боровков, М.Гаврилов, М.Андреев, Р.Радлов, В.М.Жирмунский, В.Фельдман, К.Райхл.

Доказательством мысли диссертанта служит тот факт, что Вальтер Фельдман, защитивший в 1980 г. в университете Колумбии диссертацию PhD по теме: **“Узбекские устные народные эпосы конца XIX – начала XX века”**, ныне является профессором университета Пенсильвании США.

Следует также назвать исследования Чигдима Акюза, докторов Метина Экичи, Фикрета Туркмана, Селами Федакара, Тубы Салтик Узкана, Дурсуна Йилдирима в турецкой фольклористике и Ынгёнг О из Кореи, что способствует мировому признанию образцов узбекской фольклористики<sup>10</sup>.

Наряду с этим необходимо отдельно отметить в этой сфере заслугу профессора Боннского университета, члена академии Рейн-Вестфалия Германии, почетного профессора Нукусского государственного университета Карла Райхла<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> Ынгёнг О. “Алпомиш ва Жумўнг” дostonларининг қиёсий-типологияк таҳлили. – Тошкент: Турон замин зиё, 2014. – 220 б.

<sup>11</sup> Reichl K. Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction. – Hainsworth, 1989; яна ўша. Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure. Garland Publishing, inc. – New York & London, 1992. – 395 p.; яна ўша. trans. Rawshan. Ein usbekisches mündliches Epos. Asiatische Forschungen, 93. – Wiesbaden, 1985; яна ўша. "Oral Tradition and Performance of the Uzbek and Karakalpak Epic Singers", in Reissig. 1985. – P. 613-643; яна ўша. (Ed.) Medieval Oral Literature. 2012 Walter de Gruyter GmbH&Co.KG, Berlin/Boston. – Germany, 2012. – P. 695-697.

Второй параграф данной главы назван как *“Карл Райхл – переводчик узбекского фольклора”*. Изучение узбекского фольклора и перевод его на иностранные языки имеют свою давнюю историю. В этой связи необходимо отметить заслугу Хермана Вамбера в переводах образцов узбекского фольклора на европейские языки. В его исследовании, посвященном чигатайскому языку, наряду с узбекскими пословицами анализируется и эпос *“Юсуф и Ахмад”*. Подобные исследования служат важным шагом в распространении узбекского фольклора за рубежом.

Со второй половины прошлого века начался ещё один новый этап в переводах образцов узбекского фольклора на европейские языки. Этот процесс обновления связан с именем Карла Райхла. В переводческой деятельности этого ученого отдельное внимание привлекают следующие критерии:

- 1) перед тем, как приступить к переводческой деятельности, он самостоятельно изучал язык источника перевода;
- 2) переводы осуществлял непосредственно с оригинала;
- 3) свои переводы он использовал в качестве источника для своих исследований;
- 4) знания по фольклору разных народов закреплял посредством переводческих произведений.

Ученый в данной сфере свою деятельность, прежде всего, начинал с перевода некоторых образцов из узбекских сказок и поэм. В 1978 г. он перевел на немецкий язык узбекские, а затем и каракалпакские, туркменские, уйгурские народные сказки. Его переводы были опубликованы в разные годы под названиями *“Узбекские сказки на немецком и узбекском языках”* (1978 г., Бохум), *“Туркменские народные сказки”* (1982), *“Каракалпакские народные сказки”* (1984 г., Бохум), *“Узбекская народная поэма “Равшан”* (1985 г., Висбаден), *“Уйгурские народные сказки”* (1986 г., Бохум). Данные труды собраны в виде четырех книг. Первая из них состоит из узбекских народных сказок, вторая – из каракалпакских народных сказок, третья – из туркменских народных сказок и четвертая – из устных сказок тюркских народов в Китае.

Карл Райхл переводит поэму *“Равшан”* и отправляет ее Альберту Лорду, чтобы узнать его мнение. Альберт Лорд, ознакомившись с данным переводом, дает свой теплый положительный отзыв. После этого впоследствии Альберт Лорд в своей книге *“Central Asiatic and Balkan Epic”* (*“Эпос среднеазиатских и балканских народов”*)<sup>12</sup> приведет примеры из эпосов *“Равшан”* и *“Алпамыш”*. В этой книге была озвучена мысль, как и среди узбекских фольклористов, что бахши, который не воспевал *«Алпамыш»*, не бахши, а ученый, который не изучал *“Алпамыш”*, не является ученым.

Презентация монографии К.Райхла об *“Алпамыше”* и научного перевода эпоса состоялась в декабре 2002 г. в Боннском университете. В этой

---

<sup>12</sup> Lord A.B. Central Asiatic and Balkan Epic. –Heissig, 1987. –P. 321–350.

презентации участвовали Т.Мирзаев, Ж.Эшанқулов и бахши Шоберди Болтаев. Диссертант попытался прояснить (см. главу II) некоторые ценные высказывания ученого о народных переводах, полученные в ходе беседы с ним в период его очередного визита по случаю научной поездки в Ташкент 5 августа 2018 г.

Карл Райхл издал фольклорные произведения на узбекско-немецком и узбекско-английском языках, которые не являются родственными друг другу и относятся к разным системам. В данном параграфе проанализированы переводы образцов узбекского фольклора, осуществленные Карлом Райхлом, и сравнительно изучены в сопоставлении с оригиналом.

Вторая глава исследования озаглавлена как **“Карл Райхл – исследователь узбекского фольклора”**. Первый параграф данной главы назван **“Новые подходы к изучению эпоса “Туруглы””**.

Профессор Карл Райхл, сфера научных исканий которого была посвящена исследованию эпических произведений, направлениям востоковедения, тюркологии, манасоведения, перевода, опубликовал более 90 научных статей в разных мировых научных журналах и сборниках. Большинство из них посвящено изучению истории средневековья, лингвистики, фольклорного наследия тюркских народов, творчества некоторых поэтов. Карл Райхл написал более 60 статей для разных энциклопедий. Исходя из этого, круг исследований Карла Райхла можно классифицировать следующим образом:

1. Анализ и истолкование религиозной поэзии.
2. Изучение языковых особенностей образцов письменной литературы.
3. Исследования по музыке мистических произведений.
4. Научные искания по лингвистике.
5. Исследования по сравнительному литературоведению.
6. Фольклористика: исследования, посвященные проблемам устной литературы, устной эпической поэзии тюркских народов, эпического текста.

Карл Райхл попытался выяснить условия и причины распространения, изучения на Востоке–Западе серии эпосов “Туруглы”, а также раскрыть в них процессы синтезирования и трансформации. В этих целях он в десятой главе под названием “Transformations in Space and Time” своей книги “Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure”, где изучался вопрос “пространства и времени”, высказал ценные мысли и положения о записанных в разные периоды различных вариантах и хронологий, о распространении эпоса. Ученый приводил иногда спорные объяснения, иногда обоснованные доводы о появлении и применении антропонимии “Тўрўғли” или “Кўрўғли”, генезисе традиционных образов и мотивов эпоса (ученый в исследованиях, проведенных по эпосу, называет серии таким образом и приходит к выводу, что события эпоса среди тюркских и нетюркских народов возникают в виде эпического рассказа, а потом уже с развитием этих событий переходят в эпос).

Второй параграф второй главы называется **“Исследование версий эпоса “Алпамыш””**. Десятки научных статей профессора Карла Райхла об



известном героическом эпосе узбекского народа – эпосе “Алпамыш”, в частности, изданная в 2001 г. его крупная монография “Узбекский героический эпос “Алпамыш”: исследование, текст, перевод” (Das usbekische Helden epos Alpomish: Einföhrung, Text, Übersetzung), монография “Устный эпос тюркских народов: традиция, формы, поэтическая структура” (“Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure”) значимы тем, что посвящены изучению коронного произведения узбекского устного народного творчества, узбекского эпоса. В его монографии в третьем параграфе “Alpomish and return of the hero” (“Алпамыш” и возвращение героя”) шестой главы под названием Story – Patterns книги ученого “Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure”, а также во втором параграфе “Alpomish Variation and Diffusion” (“Алпамыш”: вариация и диффузия”) десятой главы “Transformations in Space and Time”, в котором изучается вопрос о “пространстве и времени”, отдельно рассматриваются записанные варианты и версии эпоса “Алпамыш” в разные периоды.

Карл Райхл во время своей научной деятельности осуществил следующие работы, связанные с эпосом “Алпамыш”:

1. Изучил “Алпамыш” с оригинала (на узбекском, каракалпакском, туркменском, казахском, уйгурском, таджикском языках).

2. Перевел один из вариантов “Алпамыш” с узбекского языка на немецкий.

3. Издав эпос “Алпамыш” у себя на родине, в Германии, он ознакомил научную общественность, широкий круг читателей с данным эпосом.

4. Научно исследовав связанные с эпосом “Алпамыш” поэтические традиции, художественную структуру эпоса, мастерство его исполнителей, он подготовил научную статью и монографии по выводам и результатам и представил для обсуждения зарубежным ученым-фольклористам.

В качестве исследовательского объекта монографии по эпосу “Алпамыш” проанализированы отобранный вариант, записанный со слов известного бахши Фазила Юлдаша углы, и вариант Саидмурада Паноха углы. Из них для перевода отобран вариант Саидмурада Паноха углы в связи с тем, что был самым кратким, несколько художественно возвышенным среди свыше сорока вариантов, и его изучению посвящена специальная глава монографии. В книге “Алпамыш”: исследование, текст, перевод” внимание обращено на следующие вопросы:

- а) отличительные особенности узбекских народных эпических традиций;
- б) место бахши в культурной жизни;
- в) композиционное строение эпоса;
- г) истолкование ведущих мотивов в эпосе;
- д) анализ версий и вариантов эпоса.

Карл Райхл в живом исполнении вариантов эпоса “Алпамыш” прославляет свойственные каждому региону мотивы, особенности диалекта и традиции искусства бахши. В процессе своих анализов отдельно подходит и к толкованию некоторых использованных в тексте эпоса слов и выражений.

Всесторонне анализирует место традиционно повторяющихся строк в тексте эпоса.

В исследовании учеными эпоса “Алпамыш” была предпринята попытка всесторонне проанализировать достижения и недостатки и сформулировать научные выводы.

Третья глава исследования озаглавлена как **“Научное наследие Карла Райхла и сравнительная фольклористика”**. Первый параграф данной главы, названный **“Вопросы узбекского фольклора и сравнительной фольклористики”**, посвящен анализу деятельности Карла Райхла – ученого из Германии в XX–XXI вв., представшего в этой сфере как один из ведущих, видных представителей сравнительной фольклористики. В основном его исследования направлены на изучение фольклора Центральной Азии и Ближнего Востока.

Карл Райхл – один из известных ученых-фольклористов, внесший большой вклад в распространение и изучение узбекского фольклора на немецком и английском языках за рубежом наряду с переводами на этих языках, своими книгами *“Uzbek Epic Poetry: Traditions and Poetic Diction”* (1989г., “Узбекская эпическая поэзия: традиции и художественный стиль”), созданной на основе исканий в 1980–1989 гг., и более расширенным и обогащенным её изданием *“Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure”* в 1992 г. Исследования К.Райхла имеют значение тем, что выполняют функцию важного источника в определении основ и приемов сравнительного подхода к узбекскому фольклору в мировой фольклористике, подтверждают место узбекской фольклористики в составе сравнительной фольклористики, цели и задачи, методологические особенности, историю формирования и этапы теоретического развития, предоставляют возможность для обоснования факторов выбора и изучения узбекского фольклора в качестве источника мировой сравнительной фольклористики.

В исследованиях ученого использован сравнительный подход к узбекскому фольклору в контексте тюркского фольклора. В них освещены вопросы по общим и дифференциальным признакам в поэтической структуре узбекских и других тюркских народных сказок, мастерству бахши в выборочном изображении главного героя, сюжетных моделей эпоса, связи между фольклором и письменной литературой, типологии фольклоризмов, содержанию исторических и современных биографических произведений и их языковым особенностям, стилю критика, мастерства.

Второй параграф третьей главы назван **“Связь между фольклором и письменной литературой в истолковании Карла Райхла”**. Карл Райхл в своих книгах *“Turkic Oral Epic Poetry: Traditions, Forms, Poetic Structure”* (“Эпос тюркских народов: традиции, формы и стихотворное строение”), *“Medieval Oral Literature”* (“Устная литература средневековья”) отдельно подходит к вопросу о связи между фольклором и письменной литературой. Исследования ученого в этой сфере, в основном, направлены на следующее:

**во-первых**, велико воздействие фольклора на создание поэм “Илиада” и “Одиссея” известного представителя греческой литературы античного периода Гомера;

**во-вторых**, близость эпических мотивов англо-саксонского “Беовульфа” к эпическим мотивам тюркской устной поэзии;

**в-третьих**, исследователи В.В.Радлов, Х.М.Чадвик, Н.К.Чадвик, М.Боура, В.М.Жирмунский обращают внимание на воздействие фольклора на развитие литературы, в частности, на изучение в этой сфере места и роли героических эпосов, а также на соответствующие искания ещё многих других западных компаративистов;

**в-четвертых**, как отмечает А.Н. Веселовский, с особенностями, оригинальными текстами тюркской эпической поэзии не знакомы в достаточной степени западные ученые, так как не прослушаны ими в живом исполнении;

**в-пятых**, следует критически изучить созданные в древности поэмы Гомера, произведения “Песни нибелунгов”, “Беовульф”, “Уложения Орхуна-Энасой”, “Угузнома”, “Книга Дада Куркута” с учетом того, что они созданы под воздействием устной литературы, хотя не являются образцом письменной литературы, совсем чисто письменными;

**в-шестых**, необходимо изучение тюркской эпической поэзии в сравнительном аспекте;

**в-седьмых**, когда говорится о “ведущих традициях” в тюркской устной эпической поэзии, в большинстве случаев имеется в виду эпос;

**в-восьмых**, появляется возможность иметь важные сведения о языках и культуре, в общем, о тюркском мире посредством изучения фольклора тюркских народов;

**в-девятых**, следует изучить термины тюркской устной эпической поэзии;

**в-десятих**, важно обратить особое внимание на “параллелизмы” и т.д.

В исследованиях Карла Райхла глубоко изучаются отношения фольклора и письменной литературы. В связи с этим в полевых фольклорных экспедициях, проведенных в Центральной Азии, в том числе в Узбекистане, Каракалпакстане, Казахстане, Туркменистане, Афганистане, Кыргызстане, особое внимание уделялось музыкальному инструменту и мотиву, отношениям между эпическим творцом и слушателем, художественным особенностям эпического произведения, непосредственно использованным в живом исполнении эпическими исполнителями (бахши, жиров, акин, маддах, исполнительницей эпоса).

Приведенные ученым выводы в сфере сравнительной фольклористики способствуют дальнейшему расширению знаний об образцах фольклора, в первую очередь, о возникновении, развитии эпического текста и письменной литературы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе результатов исследования деятельности немецкого ученого Карла Райхла как переводчика и исследователя узбекского фольклора сформулированы следующие выводы:

1. Интерес зарубежных ученых к узбекскому фольклору, имеющему свою историю и этапы развития, с каждым годом все более усиливается. До сих пор проводятся плодотворные научно-исследовательские работы на Западе–Востоке, роль которых значительна при определении места узбекского фольклора в мировой фольклористике.

2. Сравнительная фольклористика, формируясь в составе узбекской фольклористики, интенсивно развивается из года в год. В этом заслуга не только узбекских ученых, но и русских, и исследователей с дальнего зарубежья, а также переводчиков. Ученый из Германии Карл Райхл является одним из известных тюркологов, который познакомил мир с образцами фольклора тюркских народов на основе перевода их на немецкий и английский языки, обогатил нашу фольклористику выводами, вытекающими из анализа текста по фольклору тюркских народов.

3. Точные, интересные сведения, ярко выражающие сходства и различия образцов устного творчества тюркских народов на базе сравнительного анализа Карла Райхла значимы тем, что служат обогащению научных знаний об основах и приемах сравнительного подхода к узбекскому фольклору в мировой фольклористике, факторах формирования узбекской сравнительной фольклористики, истории перевода образцов узбекского устного народного творчества на немецкий и английский языки и исследовании их в Европе. Деятельность ученого как переводчика и исследователя узбекского фольклора, его переводы на немецкий и английский языки, суть и содержание, структура созданных им научных исследований имеют важное теоретическое значение для фольклористики.

4. Карл Райхл издал оригинальные и переводческие тексты узбекских народных сказок и эпосов в составе книг, где проанализированы и исследованы их идейно-художественные особенности. В этом состоит один из отличительных основных признаков его публикаций. Он является первым ученым, начавшим издавать произведения фольклора на узбекско-немецком и узбекско-английском языках, которые не являются родственными и связаны с другой системой. Благодаря этому разработаны и закреплены научно-теоретические принципы изданий такого рода.

5. Карл Райхл разными путями (посредством перевода, изложения через усвоение, предоставления как можно больше ссылок, интервью с бахши) сумел обосновать для научной общественности Европы значимость узбекского фольклора среди мировых и тюркских народов, безмерную память, высокий талант узбекских бахши, исследовательское мастерство узбекских ученых-фольклористов, суть и содержание созданных научных публикаций.

6. Немецкий ученый, профессор Карл Райхл – один из крупных исследователей узбекского фольклора за рубежом, талантливый переводчик и активный пропагандист. Его исследовательский круг немного шире и многограннее. Карл Райхл прославился миру, создав фундаментальные исследования по сравнительной фольклористике. В частности, серьезно изучил узбекские сказки и эпосы в контексте эпического творчества тюркских народов. Материалы ученого, отобранные для исследования, его научное отношение к этим источникам, знание западных и многих тюркских языков демонстрируют его высокий интеллектуальный потенциал.

7. На основе изучения узбекского языка Карл Райхл достиг больших успехов, исследовав эпическое творчество узбекского народа, особенно во взаимосвязи отношений между тремя составляющими – словом, мотивом, текстом узбекского эпоса и сказок. Карл Райхл, всегда проявляющий большой интерес к тюркскому фольклору и фольклористике, смог внести существенный вклад не только в изучение фольклора узбекского народа, но и других тюркских народов: каракалпакского, казахского, киргизского, туркменского, уйгурского, таджикского, а также афганских узбеков. Переводы и исследования Карла Райхла – яркий пример этому.

8. Ряд статей и книг проводившего результативные исследования по узбекскому эпосу Карла Райхла, созданных по “Туруглы” и серийным эпосам в его составе, особенно по известному героическому эпосу “Алпамыш”, отдельно оценены в узбекской фольклористике. Ученый достиг больших успехов тем, что изучил эпос “Алпамыш” с оригинала (с узбекского, каракалпакского, туркменского, казахского, уйгурского, таджикского языков), перевел его с узбекского языка непосредственно на немецкий и издал копию перевода у себя на родине в Германии, научно исследовал связанные с эпосом поэтические традиции, художественное построение, состав мотивов эпоса, мастерство исполнения бахши, их место в культурной жизни.

9. Ученый придавал значение вопросам о наставничестве народных бахши, формировании и обогащении, распространении их эпического репертуара. Он создал крупное исследование по эпосу, осуществив перевод “Алпамыш” на немецкий язык. Научно исследовал место эпосов “Туруглы” и “Алпамыш” в узбекских народных эпических традициях, сходства и различия между встречающимися у других народов версий и вариантов, их отличительные особенности, композиционное построение, основные мотивы и образы.

10. Карл Райхл первым в Европе исследовал типы исполнителей эпических произведений, воздействие пространства и времени на исполнение вариантов эпоса, передачу бахши названий места и имен личностей, исходя из диалекта своей территории проживания, виды отобранных для эпоса мотивов. Ученый указывал на необходимость в процессе исследования учитывать место обитания бахши, толкование ключевых слов и выражений в эпических произведениях, а также структуру и мотивы эпоса. Ученый призывал обратить особое внимание на вопрос воздействия фольклора на

письменную литературу, определения путей научного подхода к раскрытию причин и факторов, что позволит прийти к важным теоретическим выводам.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.02/30.12.2019.Fil.46.02 AT THE INSTITUTE OF UZBEK LANGUAGE,  
LITERATURE AND FOLKLORE**

---

**TASHKENT STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY**

**KALANDAROVA DILAFRUZ ABDUJAMILOVNA**

**KARL REICHL – IS A TRANSLATOR AND RESEARCHER OF  
UZBEK FOLKLORE**

**10.00.08 – Folklore**

**Dissertation abstract for Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences**

**Tashkent – 2022**

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number B2021.4.PhD/Fil2034

The dissertation has been prepared at Tashkent State pedagogical university named after Nizami.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages on the website of Scientific Council (<https://www.tai.uz>) and «ZiyoNet» information and educational portal ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)).

**Scientific advisor:** Eshankulov Joppor Salievich  
Doctor of Philological science, professor

**Official opponents:** Sarigul Bakhodirova  
Doctor of Philological science, professor

Selami Fidakar  
Doctor of Philological science, professor


**Leading organization:** The Tashkent State University of Uzbek language and Literature named after Alisher Navoi


The defense of the dissertation will be held « 10 » March 2022, at « 14 » at 00 p.m. at the meeting of the Scientific Council DSc.02/30.12.2019.Fil.46.02 under Scientific Degree at Institute of Uzbek language, literature and folklore of the Uzbekistan Academy of Sciences (address: 100060, Tashkent, str. Shakhrisabz passage, 5. Tel.: (99871) 233-36-50; fax: (99871) 233-71-44; e-mail: [uztafi@academy.uz](mailto:uztafi@academy.uz)).

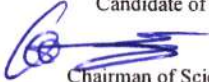
Dissertation could have reviewed at the Main Library of the Uzbekistan Academy Sciences (address: 100100, Tashkent, str. Ziyolilar, 13. Tel: (99871) 262-74-58).

The abstract of the dissertation was distributed on « 24 » February 2022.  
(Registry report number 2 on « 24 » February 2022).



  
**B. Tukhliev**  
Chairman of the Scientific Council  
awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences, professor

  
**L. Khudaykulova**  
Secretary of Scientific Council  
awarding scientific degrees,  
Candidate of Philological sciences

  
**Sh. Turdimov**  
Chairman of Scientific Seminar at the  
Scientific Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological sciences



## INTRODUCTION (Abstract of the dissertation of PhD)

**The aim of the research** consists of highlighting the scientific significance of the theoretical conclusions of the scientist, given in the scientific substantiation of the place of Uzbek folklore in world folklore, the study of the epic text, comparative folklore on the example of translations and scientific research of the scientist Karl Reichl from Germany.

**The object of the research.** As an object of research, we selected translations of Karl Reichl into German and English from samples of Uzbek folklore, scientific and literary works created about Uzbek fairy tales, epics, as well as about the art of bakxshi.

**Scientific novelty of the research work** is as follows:

the close connection between the study of the epic text, the comparison of variants and versions, the presentation of important theoretical conclusions on the relationship between folklore and written literature, the study of the literary text directly with live performance in the materials of Uzbek folklore and world folklore in the studies of Karl Reichl;

the importance of the translations and studies of Karl Reichl carried out on Uzbek folklore in substantiating the genetic relationship of samples of Uzbek folk oral art with the epic traditions of the Turkic peoples is proved;

general Turkic folklore phenomena are substantiated, in particular, the mutual commonality in the poetics of fairy tales and epics, the means of general and artistic representation as the proximity between the plot and structure in the epic text, the description of the motive and images, peculiar features in the epic performance, questions of literary communication, oral creativity and written literature on the example of Karl Reichl's translations made in German and English on Uzbek folklore;

the mutual similarity of the traditional prologue, the development of events, the epilogue, in the poetic structure of folk tales and epics of the Uzbek and other Turkic peoples, as well as differences in the poetic system, means in artistic depiction, strict adherence of the performers of epics to traditional epic formulas are proved on the example of articles and studies by Karl Reichl.

**Implementation of research results.**

Based on the scientific results of translations and research by Karl Reichl, who became famous in the world as a propagandist of Uzbek folklore:

scientific and theoretical results, indicating that Karl Reichl is a skilled translator of Uzbek and Karakalpak folklore into German and English, were used in the implementation of the fundamental research project № FA-F-1-005 on the topic "Research of the history of Karakalpak folklore and literary criticism" Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan for 2017-2020. (certificate of the Karakalpak department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan №17.01/261 dated October 27, 2021). As a result, it is enriched that the talented translator Karl Reichl, who translated samples of Uzbek and Karakalpak oral folk art into German and English, is a scientist with a peculiar

style in translating the folklore of these peoples, his scientific observations in the study of folklorism issues, improvisation and the poetic skill of the bakxshi in the study of the epic text;

a comprehensive study of issues on the comparative analysis of Uzbek folklore and the history of the study of Uzbek folklore abroad during the years of independence, the place in this process of translators and folklorists from Germany, scientific observations on the study of the art of the Uzbek bakxshi, epic text and poetic improvisation were used in the implementation of the practical project №A1-47 on the topic "Dictionary of folklore terms" at the Institute of the Uzbek language, literature and folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan for 2017-2018. (certificate of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan №3/1255-3177 dated November 16, 2021). As a result, the project has been supplemented with sources covering issues related to the study of Uzbek folklore abroad, methods of researching folklore, theoretical issues of folklore, comparative folklore;

the scientific and theoretical conclusions of the study in the propaganda among the masses of the issues of a comparative study of Uzbek poems abroad were used in the preparation of the script for the programs by the editorial staff of "Cultural-Spiritual and Artistic Programs" of the "Uzbekistan" TV and Radio Channel of the Uzbek National TV and Radio Company 2020-2021 (reference of the Uzbek National TV and Radio Company No. 04-25-1480 dated September 13, 2021). As a result, a wide propaganda of peculiar national characteristics in the genre composition, plot, motives and structure of images of Uzbek folklore, a separate place of Uzbek folk spiritual sources in the world civilization has been achieved.

**The structure and scope of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of literature. The volume of dissertation is 136 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Қаландарова Д.А. Карл Райхл – ўзбек фольклори таржимони ва тадқиқотчиси // FarDU Ilmiy Xabarlar. – Фарғона, 2021. – № 3. – Б. 252-255 (10.00.00. № 20).

2. Kalandarova D.A. Attitude to Uzbek folklore in the research of Karl Reichl // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – India, 2021. May. Vol. 11, Issue 5. – P. 514-518. Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492.

3. Қаландарова Д.А. “Тўрўғли” достони версиялари Карл Райхл тадқиқотлари мисолида // FarDU Ilmiy Xabarlar. – Фарғона, 2021. – № 5. – Б. 129-133 (10.00.00. № 20).

4. Қаландарова Д.А. Карл Райхл тадқиқотлари таснифи // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2021. – № 5. – Б. 86-90 (10.00.00. № 14).

5. Kalandarova D.A. Karl Reichl's approach to the connection between folklore and written literature // International Engineering Journal for Research & Development '(IEJRD). – India, 2021. November-December. Vol. 6, Issue 6. – P. 1-4. SJIF 2021. = 7.169.

6. Kalandarova D.A. Research classification of Karl Reichl // Current research journal of philological sciences (CRJPS). – USA, 2021. Vol. 2, Issue 11. – P. 29-33. SJIF 2021. = 5.823.

7. Қаландарова Д.А. Карл Райхл – ўзбек фольклорининг таржимони // Хоразм Маъмур Академияси Ахборотномаси. – Хива, 2021. Махсус сон. – Б. 144-147 (10.00.00. № 21).

8. Kalandarova D.A. Problems of comparative folklore in the research of Karl Reichl / Cutting Edge-Science International Scientific and Practical Conference. – Shawnee, USA, 2021. August. – P. 32-33.

9. Қаландарова Д.А. Карл Райхл – ўзбек фольклорининг таржимони ва тадқиқотчиси / “Бахшичилик санъатининг жаҳон маданияти цивилизациясида тутган ўрни” мавзусидаги II халқаро илмий-амалий конференция. – Нукус, 2021. – Б. 249-252.

10. Қаландарова Д.А. Карл Райхл тадқиқотлари ва қиёсий фольклоршунослик масалалари / “Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар” мавзусидаги Республика 28-кўп тармоқли илмий-масофавий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 16-17.

11. Қаландарова Д.А. Карл Райхл – ўзбек фольклорининг тадқиқотчиси / “Истиклол даври ўзбек тилшунослиги, адабиётшунослиги ва фольклоршунослигининг долзарб масалалари” мавзусидаги Республика илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 605-611.

## II бўлим (II часть; II part)

12. Қаландарова Д.А. Миф ва бадиий адабиёт // O‘zbekiston Milliy universiteti xabarлари. – Тошкент, 2021. – № 3. – Б. 281-284 (10.00.00. № 15).

13. Қаландарова Д.А. Карл Райхл – ўзбек дostonлари тадқиқотчиси / Promotion of the uzbek language and literature in the world: results and objectives. International scientific-educational conference. – 26 October, 2021. – P. 588-596.

14. Қаландарова Д.А. Шарқ халқлари оғзаки ижоди ва қиёсий фольклоршунослик масалалари (Карл Райхл тадқиқотлари мисолида) / Шарқ халқлари фольклори – миллий қадриятлар инъикоси. – Тошкент, 2021. – Б. 294-299.

15. Қаландарова Д.А. Ўзбек фольклори масалалари Карл Райхл тадқиқотлари мисолида / Innovation in the modern education system. International scientific conference. – Washington, USA, 2021. Part 6, Issue 1. – P. 192-196.

Автореферат «Ўзбек тили ва адабиёти» журнали тахририятида  
тахрирдан ўтказилди.



A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized cursive letters.

Бичими 60×84 1/16, «Times New Roman» гарнитурасида терилган.  
Шартли босма табағи 3,0. Адади 50 нусхада.

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси  
Кичик босмахонасида чоп этилди.  
100047, Тошкент, академик Я. Ғуломов кўчаси, 70.